

200
Cyrus, Philip

c/1

C. A. C.



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

096.1
Ay 74e
1683

RARE BOOK ROOM





EMBLEMATA AMATORIA



A LONDE Chez L'AMOUREUX 1683.

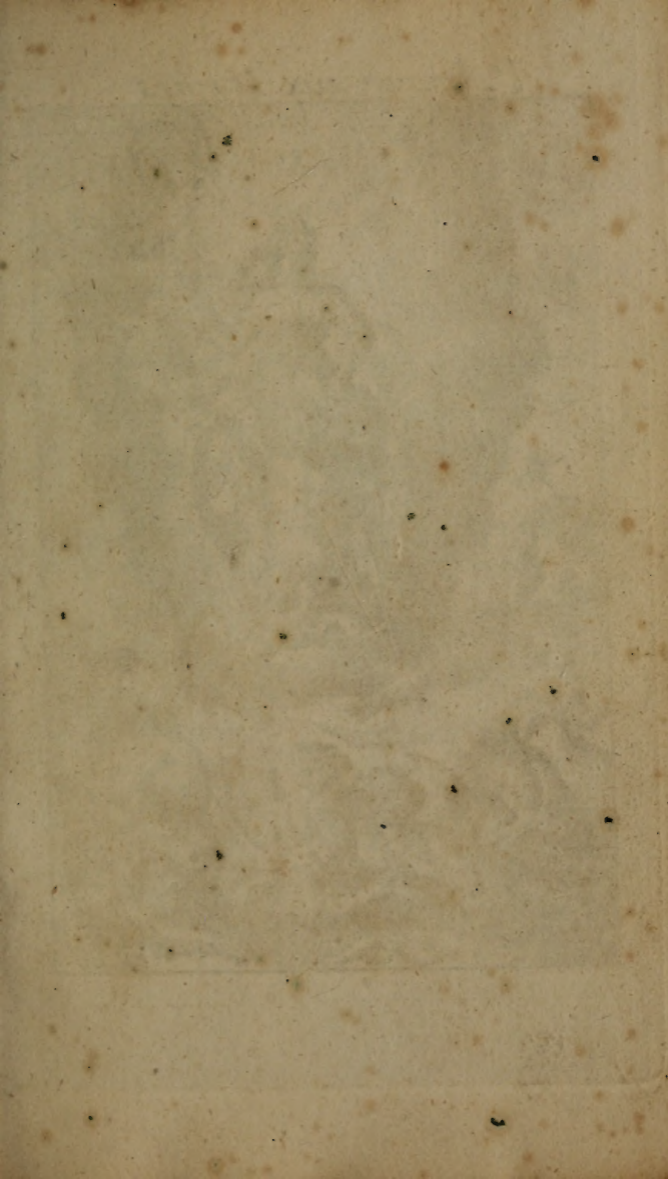
096.1
Aug 74e
1683

RBX

De Liefde aan de Juffers Klinkdicht.

Ik die doormyne Toorts de Waereld kan onsteeken,
En die den Sterveling, na't Voorbeeld van de Goon,
Regeer, dat ik na wens doe volgen myn Geboon,
't Geen onder't Waater en op de Aarden is gebleeken,
Daar zyt gy de oorzaak van; dit dult geen tegenspreken
o Schoone! door de kracht van u ann bidlyk Schoon,
Verkreegt gy dit, 't Welk ik u opentlyk betoon,
Het welk de tyd, die 't al verbreekt, niet kan verbreeken,
Daarom is 't dat ik een Rechtaerdig vonnis vel,
En tot Waarachtig blyk aan Uwe Voeten stel,
Dit Taafreel van myne Eer; 't geen wil te kennen geven,
Aenal de Waereld, dat de Min Verwinnaar van,
't Heel al, bekend maakt, en u dit heeft toegeschreven,
Tot blyk dat gy verwint die 't al verwinnen kan.





l'Amour aux Dames



L'amour aux Dames.

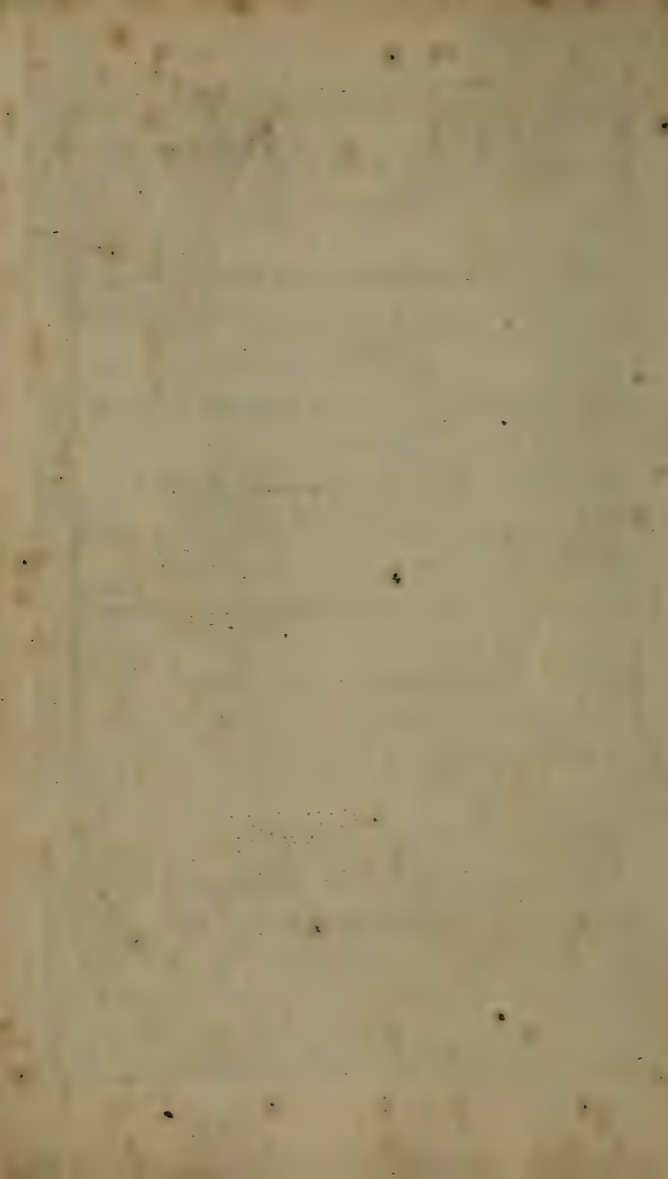
sonnet.

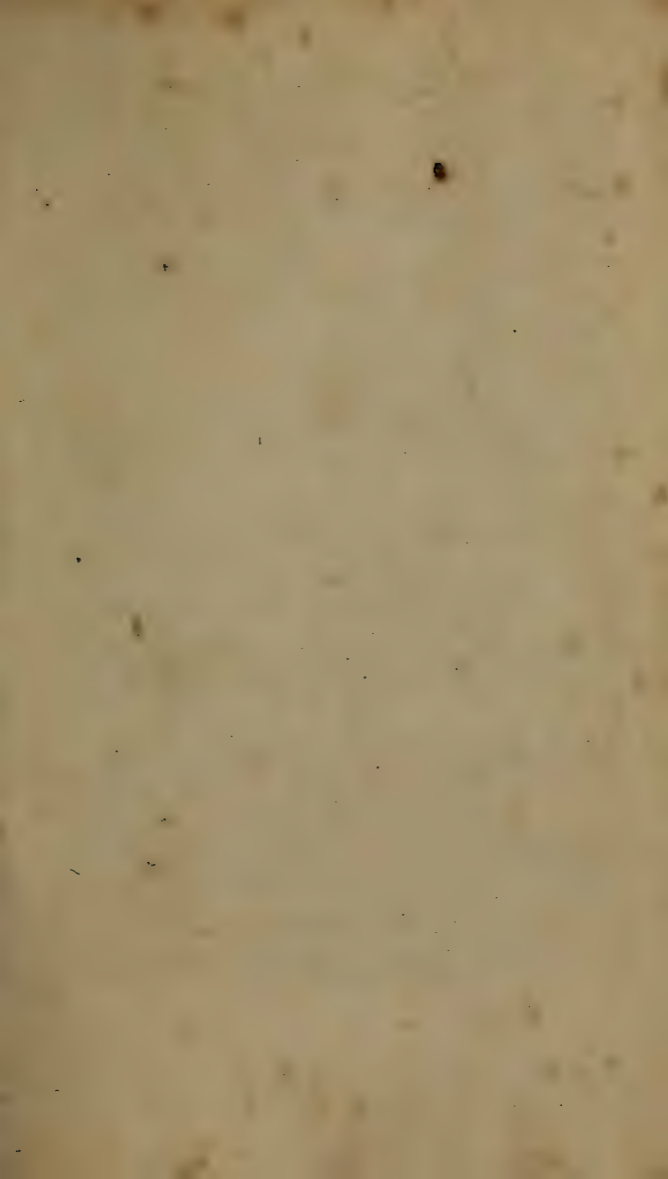
Belles, si de mes feux j'embrase tout le monde,
Et si tous les mortels a l'exemple des Dieux,
Font gloire de m'offrir leur encens et leurs vœux,
Si je commande au Ciel sur la terre et sous l'onde.

Vous en êtes la cause et la source féconde,
Mon flambeau se nourrit du brillant de vos yeux,
Mes liens sont tissus de l'or de vos cheveux,
Et c'est sur vos appas que mon carquois se fonde.

C'est donc une justice, où j'ay de l'intérêt,
De rendre icy pour vous un honorable arrêt,
Et mettant a vos pieds ces tableaux de ma gloire.

Apprendre a l'univers que l'amour son vainqueur,
Auoie avec plaisir qu'il uous doit son bonheur,
Et paye a vos beautez tribut pour sa victoire.





1 Emblemata Amatoria

Amoris semen mirabile.

Indolis eximia quis Semina nescit. Amoris?
Cine quarus Diva Palladas exit homo.

Il seme d'amore mirabile.

Quantatua forza amor prevale al monas,
Non humile Pastor non Re rotente,
Resister puole al arco tuo puncente,
Di gloria di Trofei sci sol secondo.

La semence d'amour merueilleuse.

Que ta semence, Amour, est puissante et divine,
Depuis l'humble Berger jusqu'au prince orgueilleux,
Depuis le simple enfant jusqu'au Docteur fameux,
Tout de ton Sein second tire son origine.

Het zaat van Siefde is Dierbaar.

Daar's niemant die de drift der Min kan tegenstaan,
t'z van wat staat of macht niets kan zyn drift w'êrhouwen
Daarhy zyn zaad werpt zal t'na zyn begeeren gaan
V'is't die de Aarde doet in stand staan en beleuven.

-j Emblemes d'Amour







2 Emblemata Amatoria

Amor mutuus.

Virginibus Natura Parens in sevit e Amorem
In Pueros, Pueris mutuus ardor inest.

Amor reciproco.

Vutresi sol' amor di mutuo amore,
In refinto, vn disdegno il pungo e smorza,
Ma se amato e amante aggiunge forza,
Come fan' facirnite ardor maggiore.

Amour mutuel.

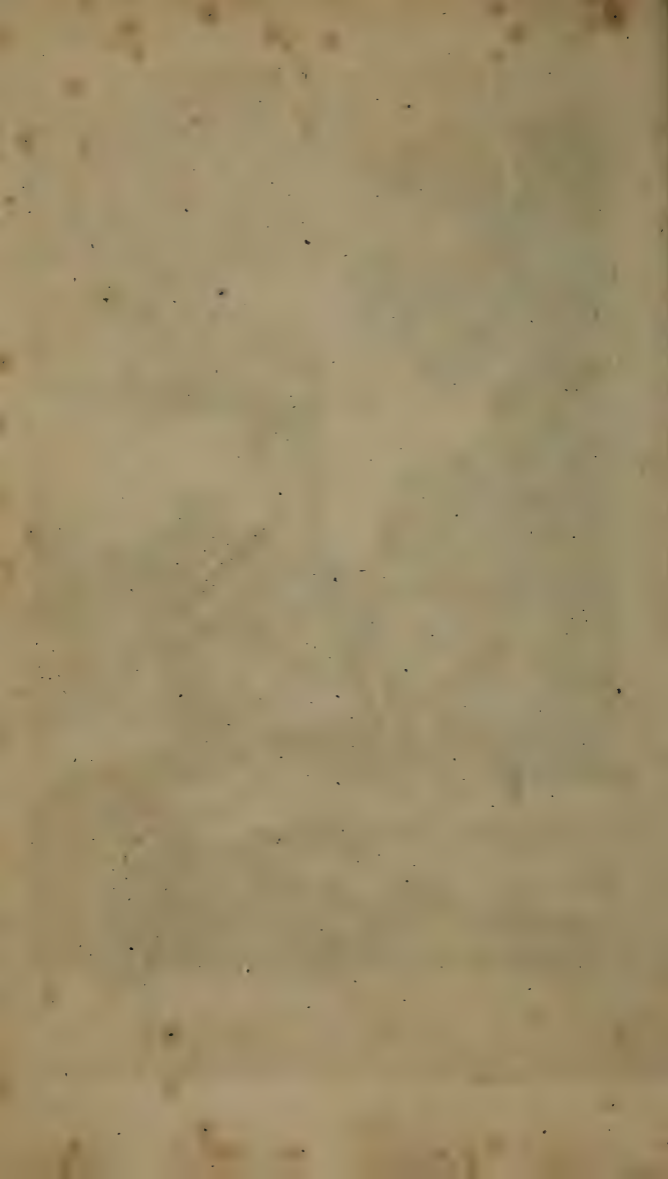
L'amour ueut se nourrir d'un amour reciproque,
Vn iniuste froideur le rebute et le choque,
Mais il ne seteint pas brulant d'un feu iumeau,
Car la meche a son tour allume le flambeau.

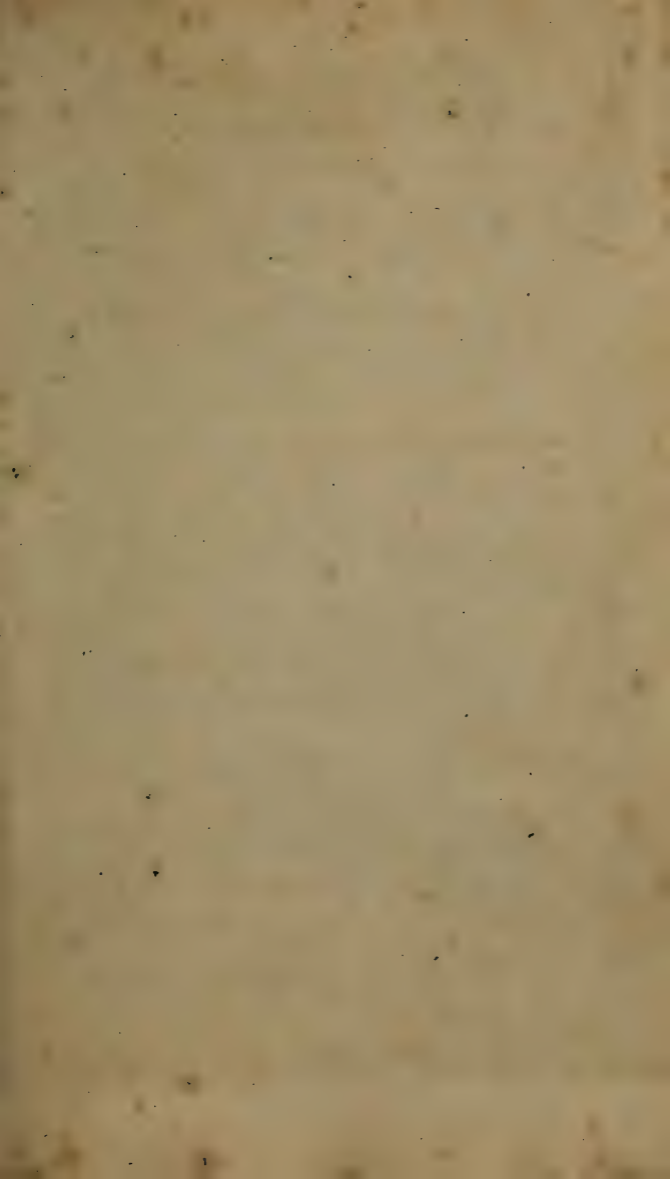
Liefde van Weêrzven.

De min duld nimmermeer de Koelheid, noch de smaak,
t' Vuur werd daar door gedoofd van wel vereende Zinnen.
Maar daar het eene Vuur uit 's anders vuur ontstaat,
En de een zo de ander voed, daar bloeyd het Zuiver Minnen.

2 Emblemes d'Amour







3 Emblemata Amatoria

Sic vincior ultro.

Quendam liber eram, nec mens meae nescia fraudis,
Iaquebat teneris lesa Cupidinibus.
Ex solo aspectu Dominæ, nunc vincior ultro,
Atq; Luens laqueis implicor insar avis.

Prigionero volontario.

Prigionero Lucelletto in rano tenta,
Vscir da lacci, e senza pro si lagna,
S'egli da se si fabrica la ragna,
Involuntary Ceppi ognor kiu stenta.

Prisonier volontaire.

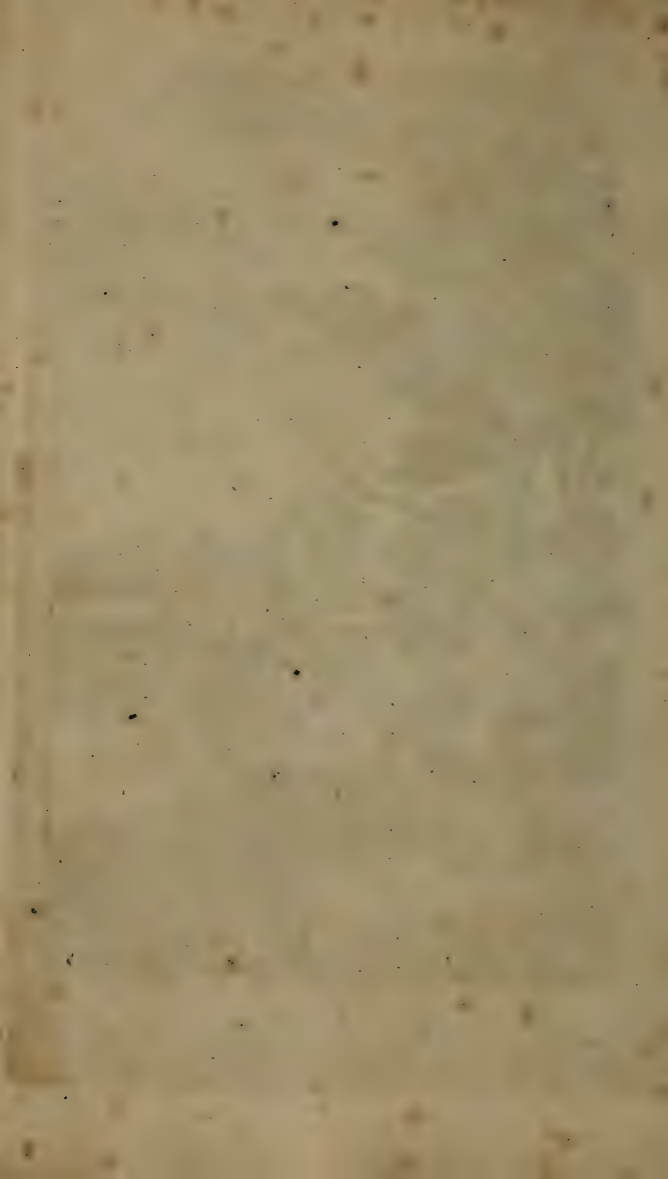
Le murmure en amour choquerait la raison,
Puisque comme l'oiseau luy mesme se uient rendre,
Dans le filet subtil qu'un enfant luy fait tendre,
Ainsy de son bon gré L'amant uoit en prison.

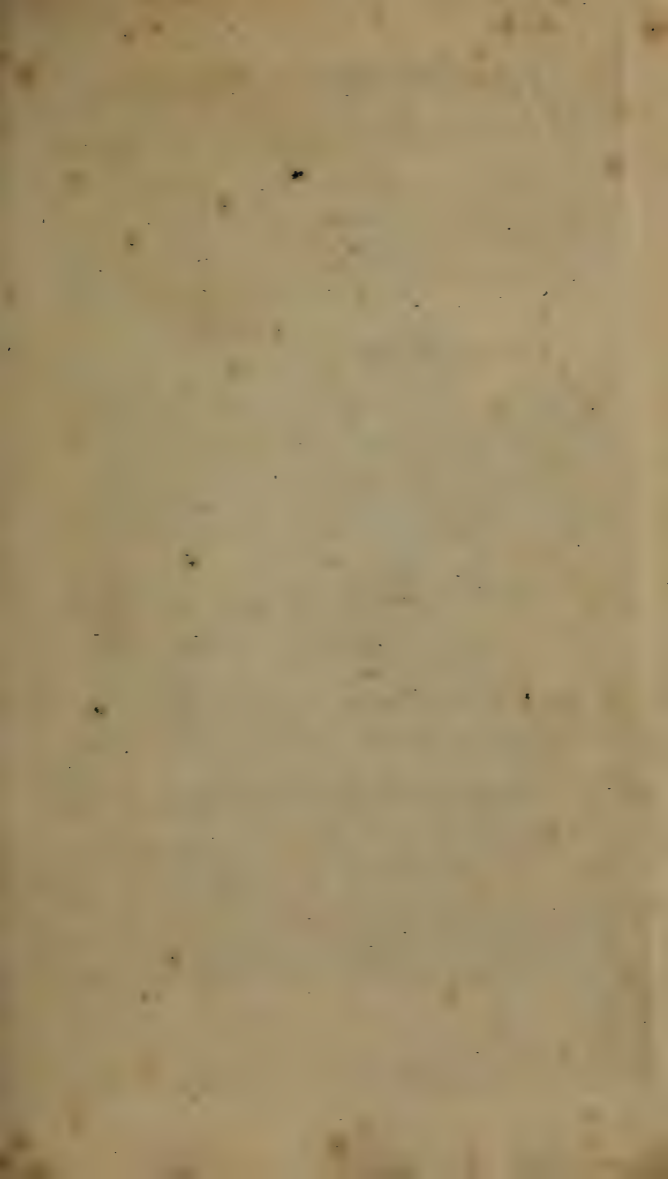
Gevillig gevangen.

Het kleen gevogelt werd de gulde Vryhevd moe,
De Zucht tot t Minne juk is int gedierte Sterker,
Zoo streefd den Minnaarna zyn juk en banden toe,
En loopt met Vroolykhevd in zyn gevenste Kerker.

3^e Emblemes d'Amour







4 Emblemata Amatoria

Primos aditus difficiles habet.

*Quid Leporis te vincla te tenent: quin pergis & omnem
Exuis in primo Limine fando metum;
Scilicet omnis amans ut primum cernit amicam
Præque timore stupet, præque stupore timet.*

Ogni principio è duro.

*Frena il timor l'amante al primo arrivo,
Impallidisce in anzi al suo bel sole,
Non sa se scriver si, e mancan le parole,
La speranza, e il timor fatto si schivo.*

Premiere declaration difficile.

*Un amant tout confus aborde sa maitresse
Pour déclarer ses feux, et soulager son coeur,
Mais la crainte d'oir un refus qui le blesse
Fait qu'à peine peut il plaider en sa faveur.*

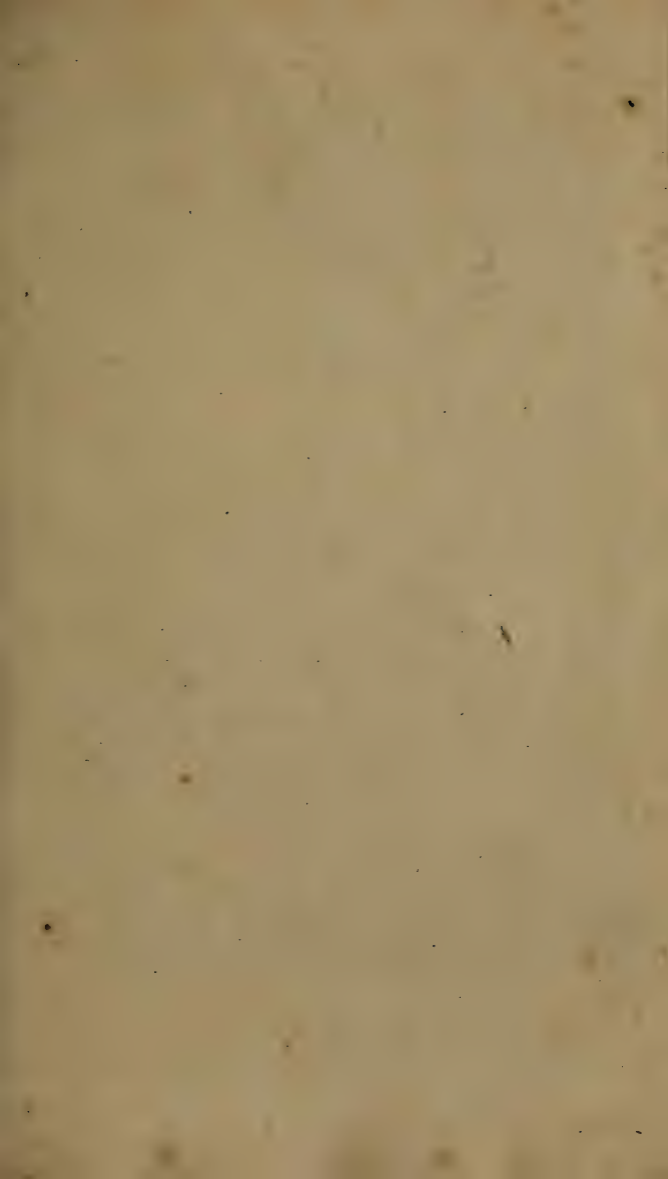
De Eerste Ontdekking valt Zwaar.

*Een minnaar: die zyn Vlam voort eerst' Ontdekken zal,
aan zyn beminde, Voeld zig zelf vol vrees en schroomen,
De Vrees, van dat men hem 't begeerde Weigren zal,
Heeft hem reets 't meestendeel van zyn verstant benoemen.*

4 Emblemes d'Amour







5 Emblemata Amatoria

Pedetentim

*Ac veluti primo Taurus detrectat aratra,
Post venit assueto mollis ad arva iugo,
Sic primo iuvenes trepidant in amore feroces,
Post domiti mites, æqua et iniqua ferunt.*

Poco a Poco.

*Il Toro da principio il iogo scuote,
Ma lo soporta al fin con paticenza,
Se da principio l'huom fa resistenza,
Al fin l'Amore dominarlo puote.*

Petit a petit.

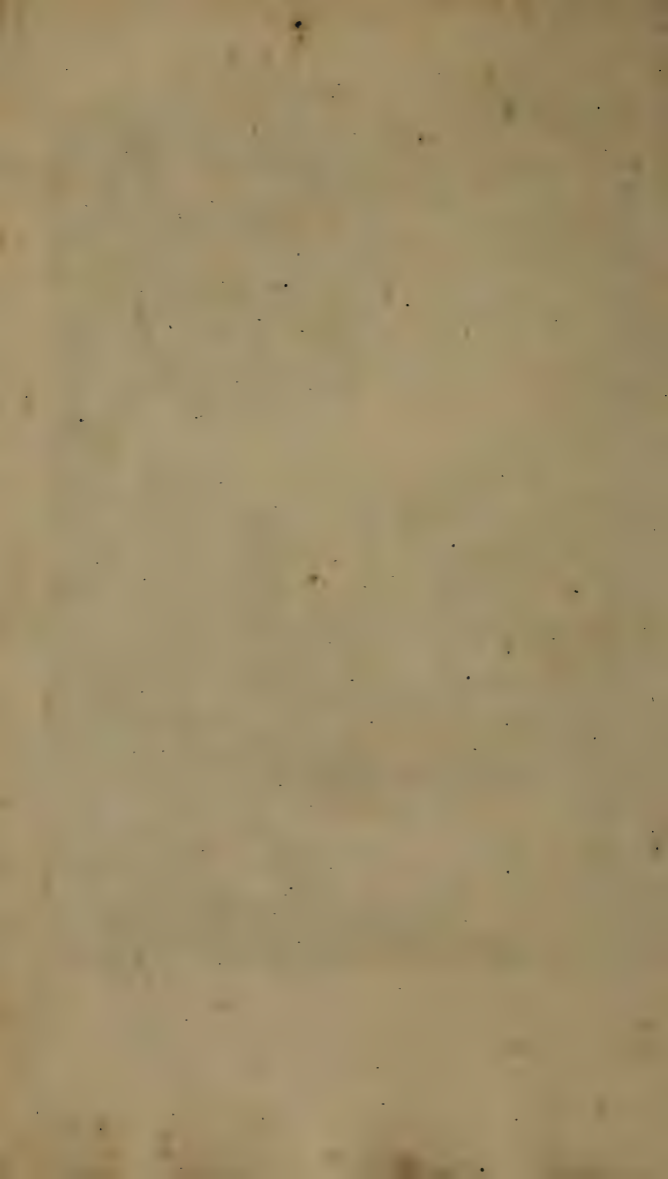
*Comme un ieune Taureau que le ioug épouuente,
Apprend avec le tems a souffrir ses liens,
Ainsi le ieune amant d'abord s'impatiente,
Et petit a petit baise, et cherit les siens.*

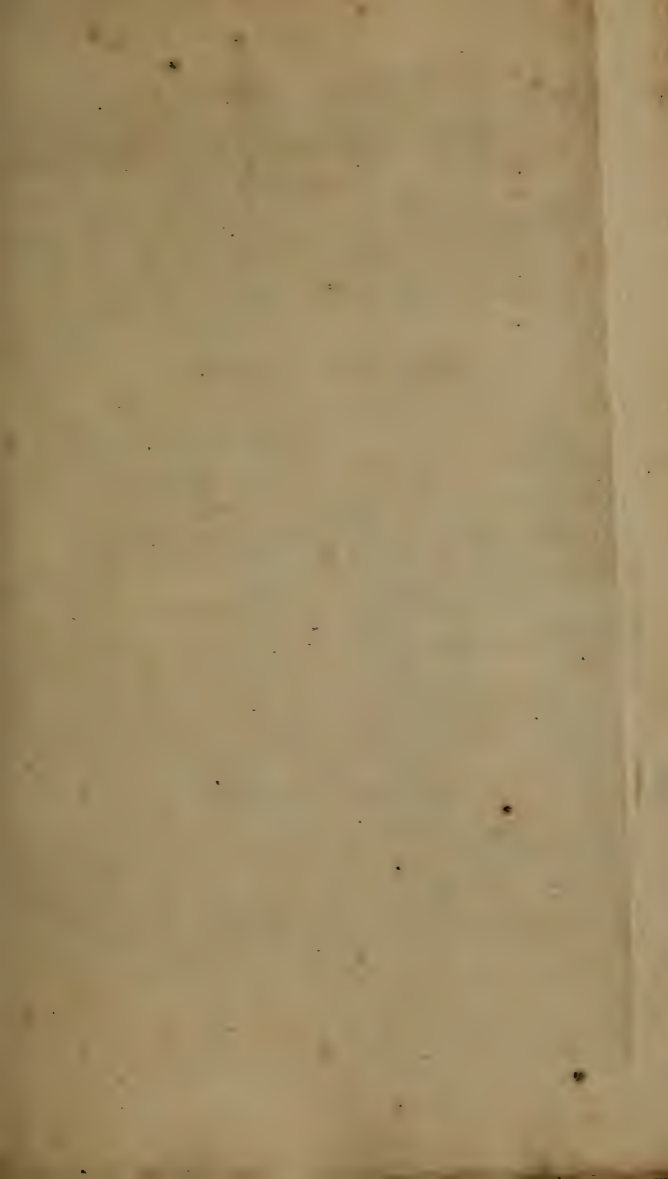
Al met er Tyd.

*Den Jonge Stier het juk te torsen ongewoon,
Gewend Zulks door de tyd en zal't gewillig draagen;
Zoo vallen't minnend hert zeer lastig de geboon,
Dermin inde aanvang, doch daerna kant hem behaage*

5 Emblemes d'Amour







7 Emblemata Amatoria

*Celerem oportet esse amatoris
manum.*

*Quam tibi fors ultro, aut occasio donat amicam.
Ne spernas, celeri sed cape dona manu.
Fortibus intrepidi sunt castra Cupidinis apta.
Nam Iuvenum audaces adjurat ille manus.*

Ardito, e presto.

*Porta alata la destra. Amor alato,
Per volar ratto Il forte braccio stende.
Pochi lascia fuggir, molti ne prende,
Accorto, e presto sia L'inamorato.*

Prompt en amour.

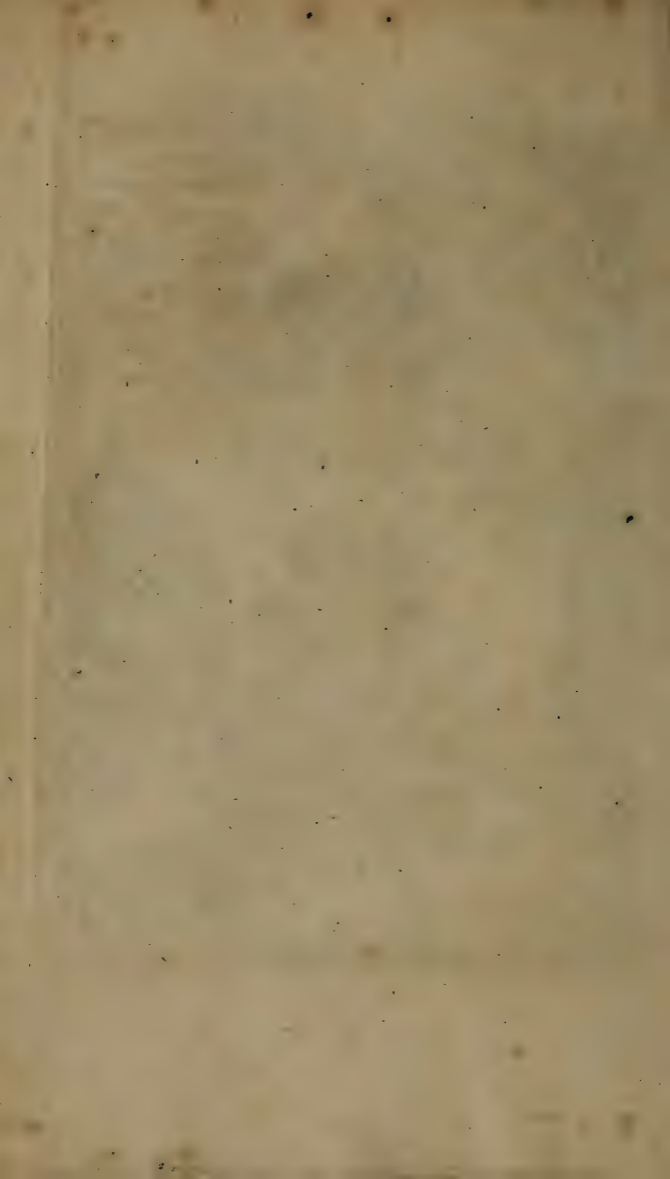
*L'Amour veut des soldats hardis et courageux,
Parmy ses fauoris un voltron n'a point place,
Il n'aide que celui qui d'une belle audace,
Sait prendre promptement, l'occasion aux cheveux.*

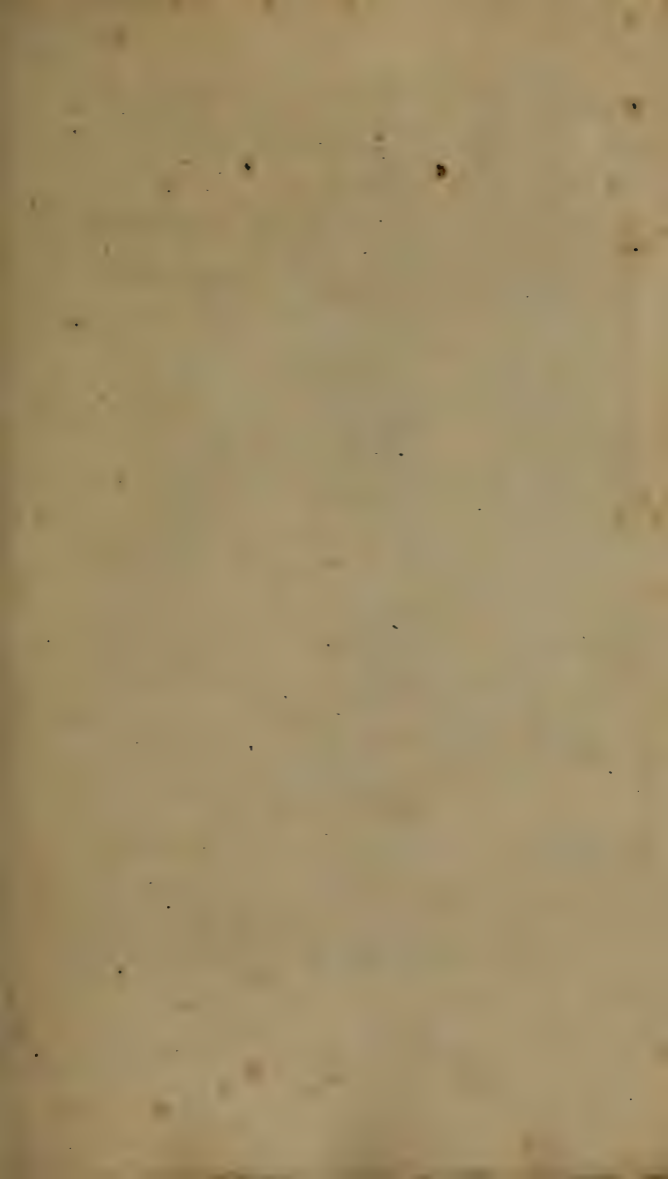
Gereed in Liefde.

*De Mineist helden die Kloekmoedig zyn en stout,
Hy deeld zyn gunst niet aan Lashertige noch bloeden:
Maar hy begunstighen wiens Iver nooit verkoud
En geen geluk verzuimt, Wanneer het hun komt nooden.*

7 Emblemes d'Amour







6 Emblemata Amatoria

Perpolit Incultum paulatim
tempus amorem.

Vrsa nozum fertur lambendo fingere fœtum,
Paulatim et formam quæ decet ore dare:
Sic Dominam ut valde sit cruda sit aspera amator,
Blanditijs sensim mollit et obsequio.

Col Tempo.

Leccando forma il proprio parte, L'Orzo.
Che da principio brutta massa appare.
Per ben far, ben servir, e ben parlare.
Si forma, e cresce Amor con equal corso.

Peu à Peu.

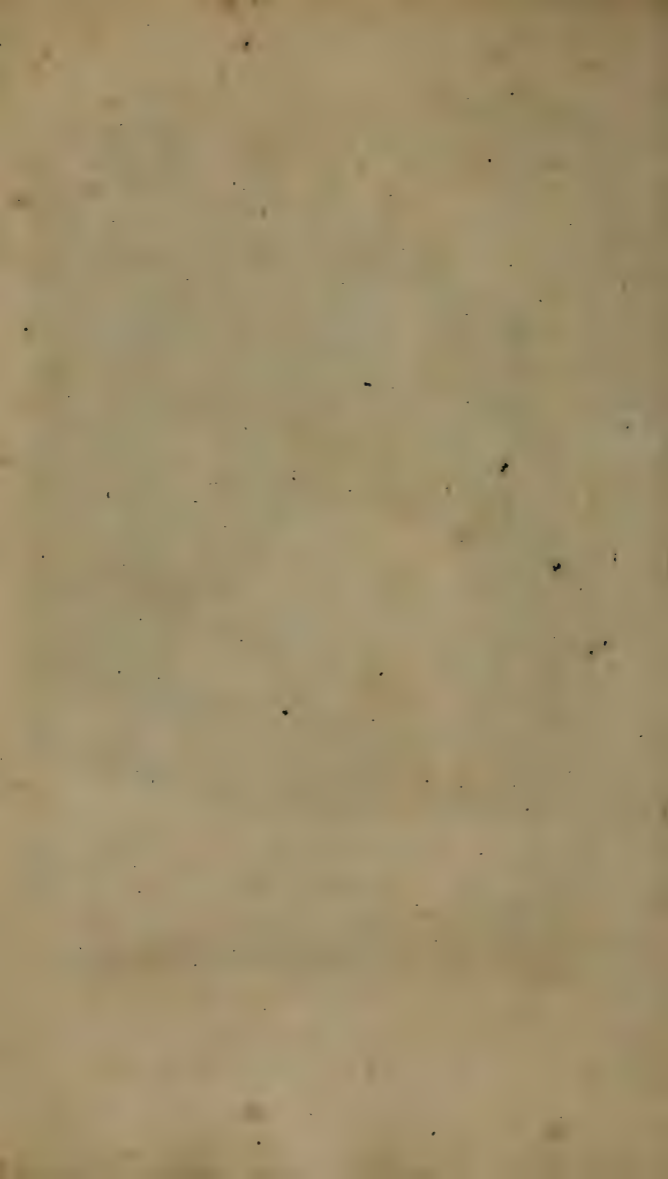
Comme L'ourse en l'échant façonne son ourseau,
Ainsy l'amant flatteur, par de tendres caresses,
Sait vaincre avec le temps les plus fieres maîtresses,
Et conduit peu à peu leur rigueur au tombeau.

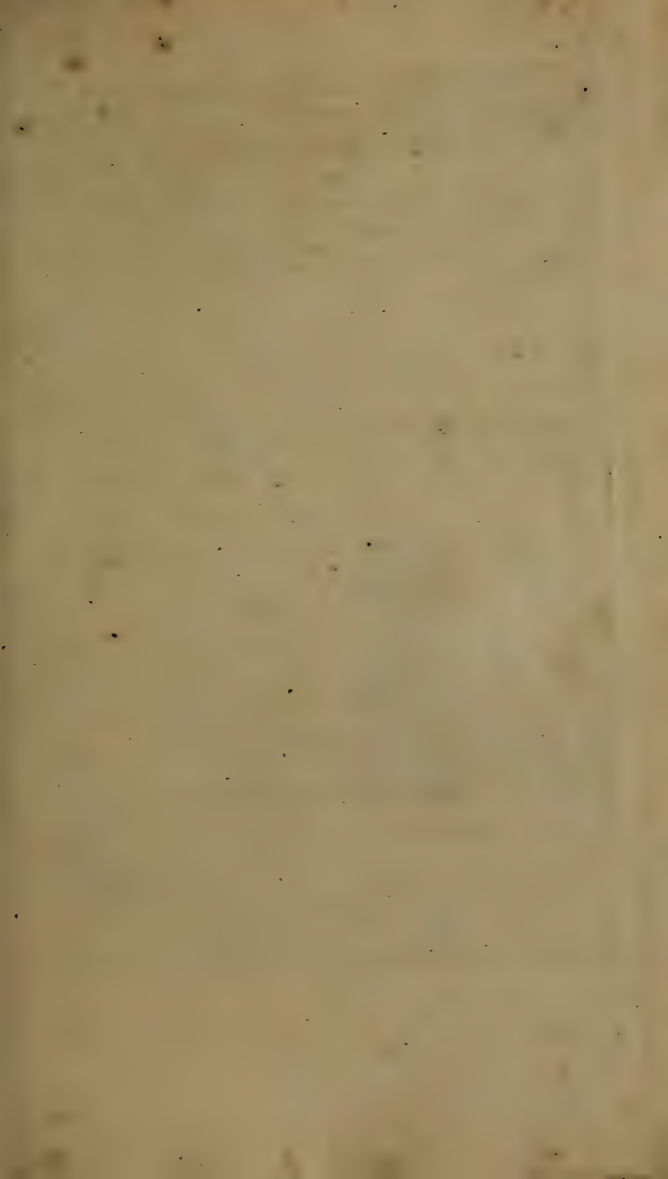
Allengskens.

Gelyk als een Beerin haar jong dat ze op kweekt likt.
En zo haar wezen geeft, zo werd door 's minnaars vryen
Het hert der minnares geheel na't zyn geschikt;
zy steld haar strengheid, door zyn klagten, gants ter zynen

6 Emblemes d'Amour







8 Emblemata Amatoria

Sine Fomite frustra.

Qui cupiens lenta nimium averseq, puellæ est
Insanus nugas illius instar agit,
Qui silice abstrusum, sine fomite quæritat ignem,
Mutuus est vere fomes amoris amor.

Indarno

La pietra senza Lesca in uan si batte.
Per trarne foco in vano si procura,
Diris caldar, alma agghiacciata et dura.
La rocca d'un cor duro mal s'abbatte.

En vain.

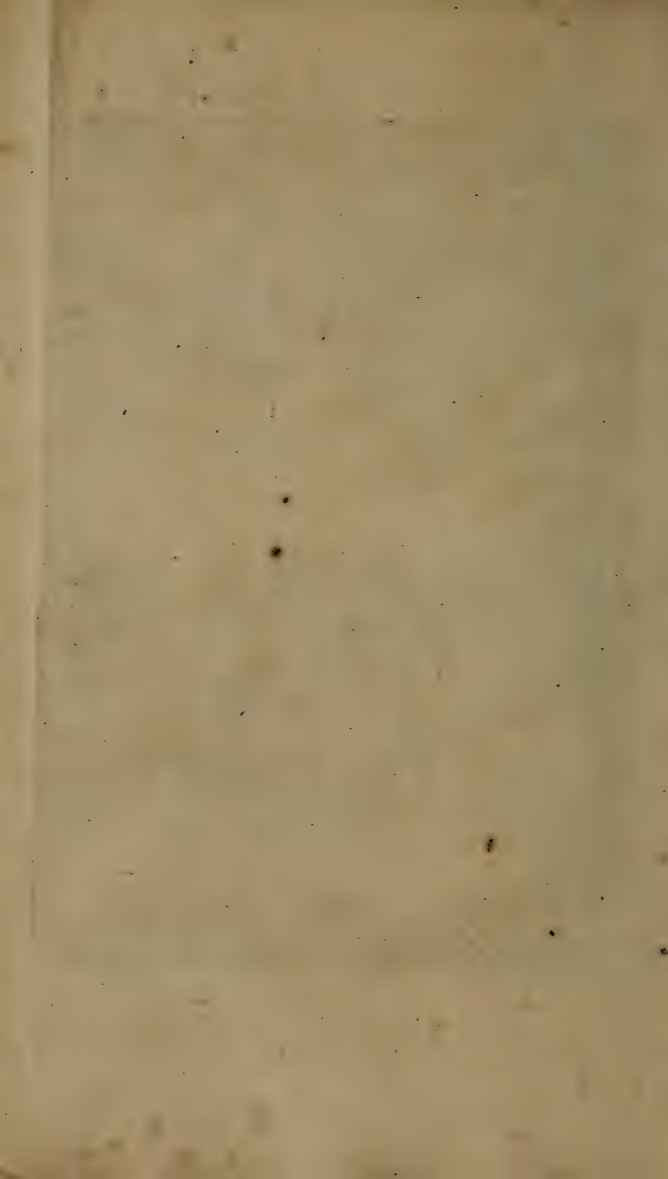
En vain un coeur blessé courtise une cruelle,
Son feu sans aliment ne peut être parfait,
De me sme que sans meche on voit une étin-celle,
Perir presque en sortant du caillou qui la fait.

Te vergeests.

Wanneer een minnaar mind een wreede 'tis verdriet,
Ja 'tis vergeests zyn vuur kan geensints staande blyven,
Gelyk een yonk die me uit een key steen springen ziet,
Zo die geen tonder vat zo kan hy niet beklyven.

8 Emblemes d'Amour







9 Emblemata Amatoria

Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido:
Audi quod Ratio, quodque Minerva monet.
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

L'Amator è cieco

Brancolando Cupido à lento piede,
Per trouar la sua strada, In vn cantone,
Lascia la sapienza, e la ragione,
Esser saggio et amar non si concede.

Tout amoureux auueugle.

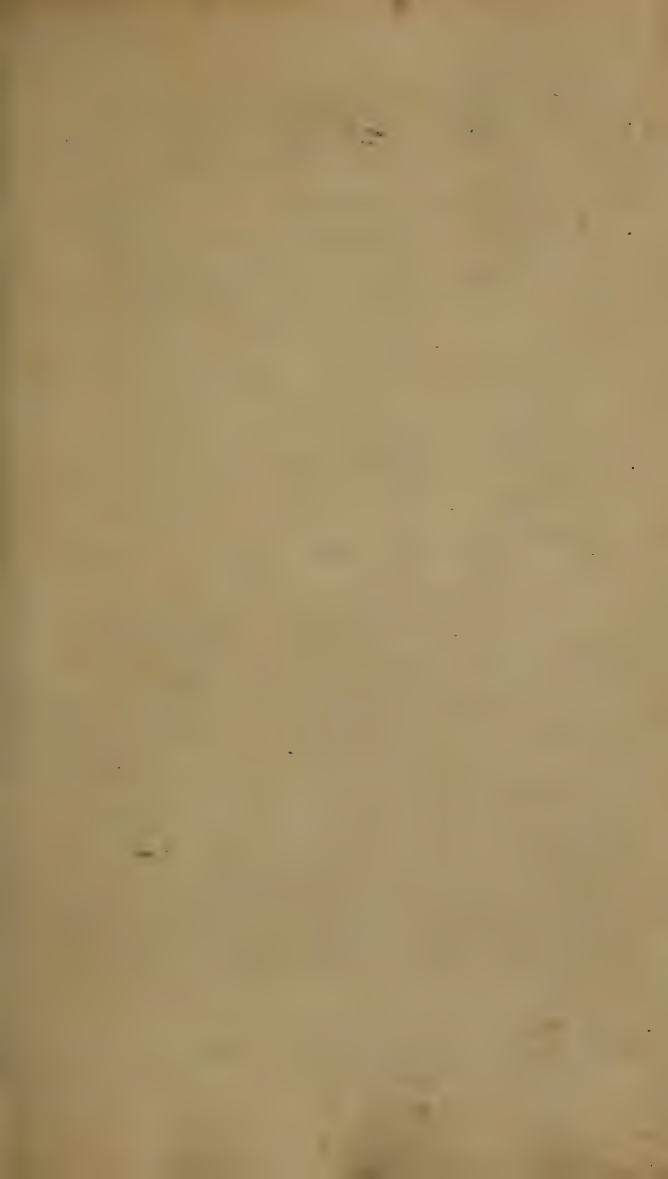
Si l'amour sans raison aussy bien que sans veux,
Préferca la vertu, la sottise et le vice,
Il faut que les amans, instruits dans sa milice,
Aueugles comme luy, soient tous capricieux.

Die mind is Blind.

Indien de Blinden: en de recdelooze Min.
Steld boven deugd de ondeugd en alle enweten heden
Zo moet dan al die mind verbastert zyn van zin.
Niet kennende in hun doen het minste recht of reden.

9 Emblemes d'Amour





Amantes spes alit.

Piscibus ob lucrum tenduntur retia, & Amantes
 Vos quoque virginibus tendimus insidias;
 Scilicet optatum quo possideamus amorem
 Sic spe quisq; sua ducitur, atq; alitur.

La speranza nutrice

La speme edel' amor, la alma nutrice,
 Tien vivo il foco soffre non si sdegnà
 D'acquistare e godere il modo insegna
 Senza speranza amar, troppo infelice.

Lespoir conduit la pesche

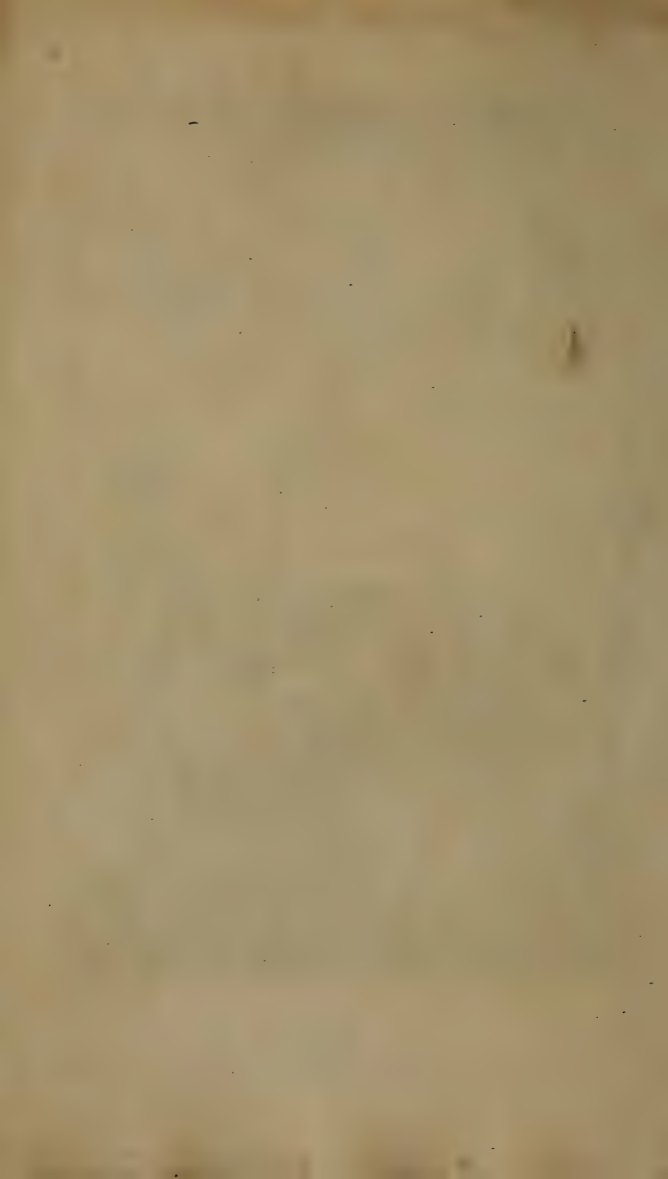
L'amant et le pescheur ont grande ressemblance,
 Celuicy pour le gain tend des rets au poisson,
 L'autre pour le plaisir aux coeurs tend l'hameçon,
 Ils sont ainsi tous deux conduits par l'esperance

De Hoop verseld den Visser.

Twée werden door de Hoop gedreven en gevoed:
 Den Visser en die Mind in't geen dat zy bezinnen;
 De Een werpt zyn net op hoop van voordeel, in den Vloed,
 En de ander wenst dat hy zyn Scheone mag Verwinnen.

10 Emblemes d'Amour







- ii Emblemata Amatoria

Pro Gallinis.

Ut pro Gallinis victoria amore salaces
Non praedat Galli, bella cruenta movent,
Sic pro virginibus, certat lasciva Iuventa,
Atq; etiam saxo vulnere saepe cadit.

Amor, e Signoria non
vuol compagnia.

L'Amante vuol gouernar la sua Diua
Solo e non vuol soffrir alcun rivale;
Onaè amor scaccia Giove Dio fatale
N' dominio e L'Amor compagni schira.

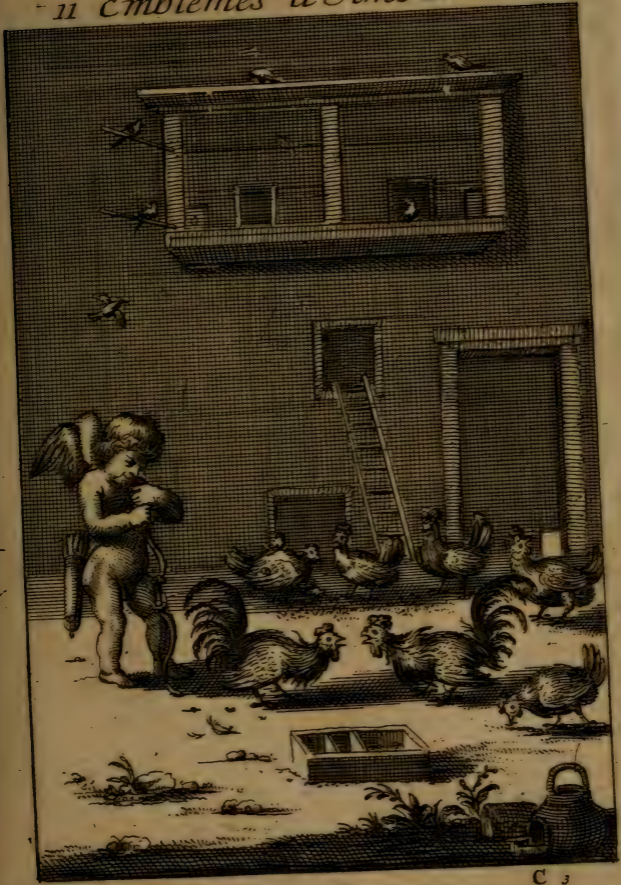
En amour point de compagnon.

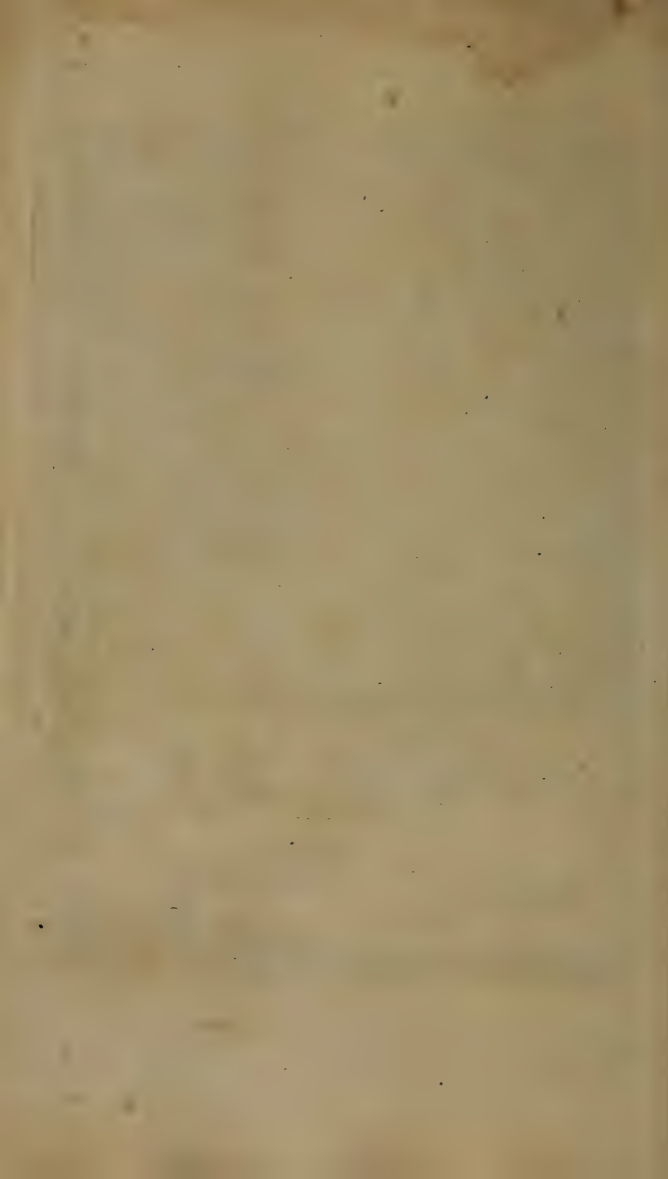
L'amour est délicat et ne veut point d'égaux,
Le coeq dispute au coeq la poule favorite,
Ne t'étonne donc pas, si tu vois des rivaux,
Acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

Geen Makker in de Min.

Geen medeminnaars nooit malkander wel verstaan,
Zy trachten altoos de een om de ander te bederven,
Gelyk twee vegtende om met Zeegen weg te gaan,
En daar door 't wit van al haar poogen te verwerven.

11 Emblemes d'Amour





Aparet dissimulatus.

Amor.

*Dissimulas frustra, quid enim celaveris Ignem:
Lumen ab initio proditur usq; suo.*

L'Asconde in vano.

*Celar non puossi L'Amoroso ardore,
Monstrasi sempre in qualche parte aperto;
Difficilmente puo tener coperto,
L'Amante la passion del miser core.*

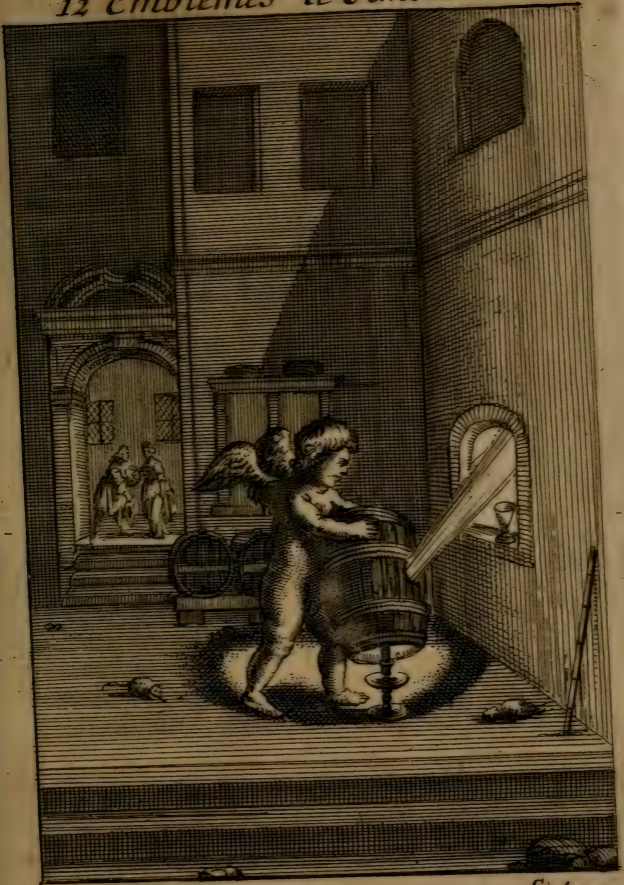
On ne le peut celer.

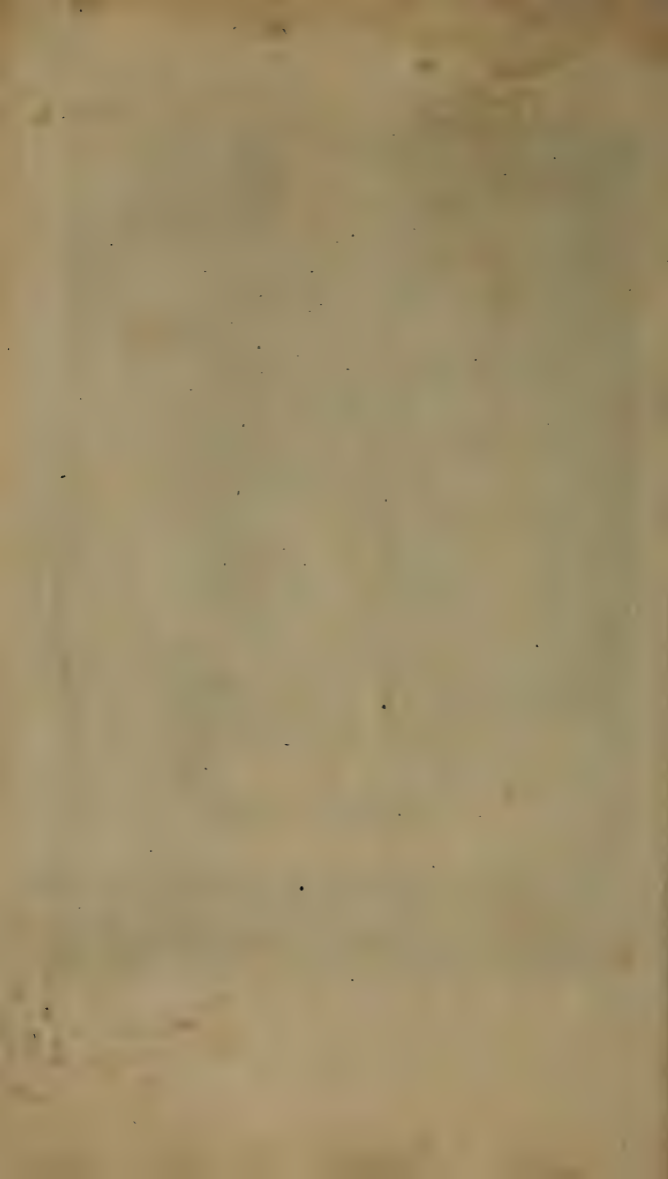
*Si tu brule en secret de l'amoureuse ardeur,
C'est en vain que tu veux étoufer cette flamme,
Les yeux découvriront le mystere de l'ame,
Et trahiront en fin l'intrigue de ton coeur.*

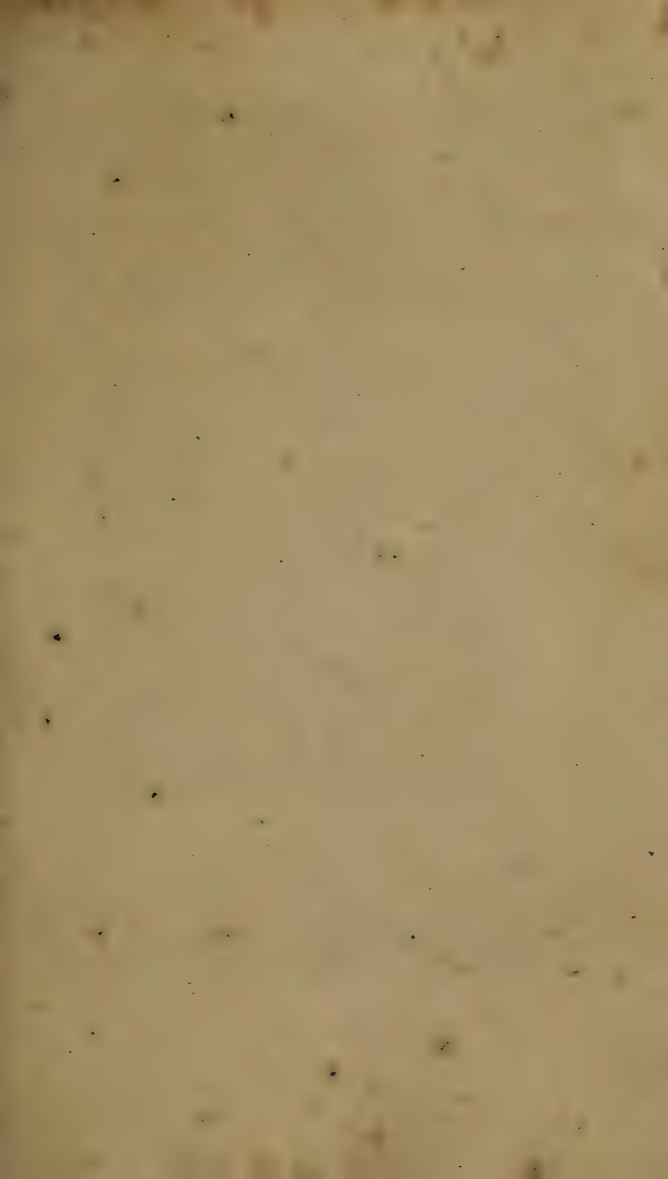
Wie kan't Verbergen.

*Zo imant blaakt door een verborgen minne vlam,
En hyt verbergen wil, tis buiten zyn vermoogen.
Ia zelf zo haast dit vuur in hem zyne oorsprong nam,
Zal hy't ontdekt zien doort beweegen van zyne oogen.*

12 Emblemes d'Amour







13 Emblemata Amatoria

Quid sentiam ostendere
malim, quam loqui.

Transfixum cor, amor clam testificatur amica.
Nam voce effectus plus in amore valet.
Irrita verba volant, et sic falluntur amantes,
Saepe, ab re ipsa rite probatur amor.

L'effecto piu che l'detto.

È meglio di scuoprir la fiamma a teco,
Con l'opra, che col detto naso, e aruto.
Se uente il uero amor si uede inuto,
È piu L'effecto serue, che la uoce.

Faire, sans dire.

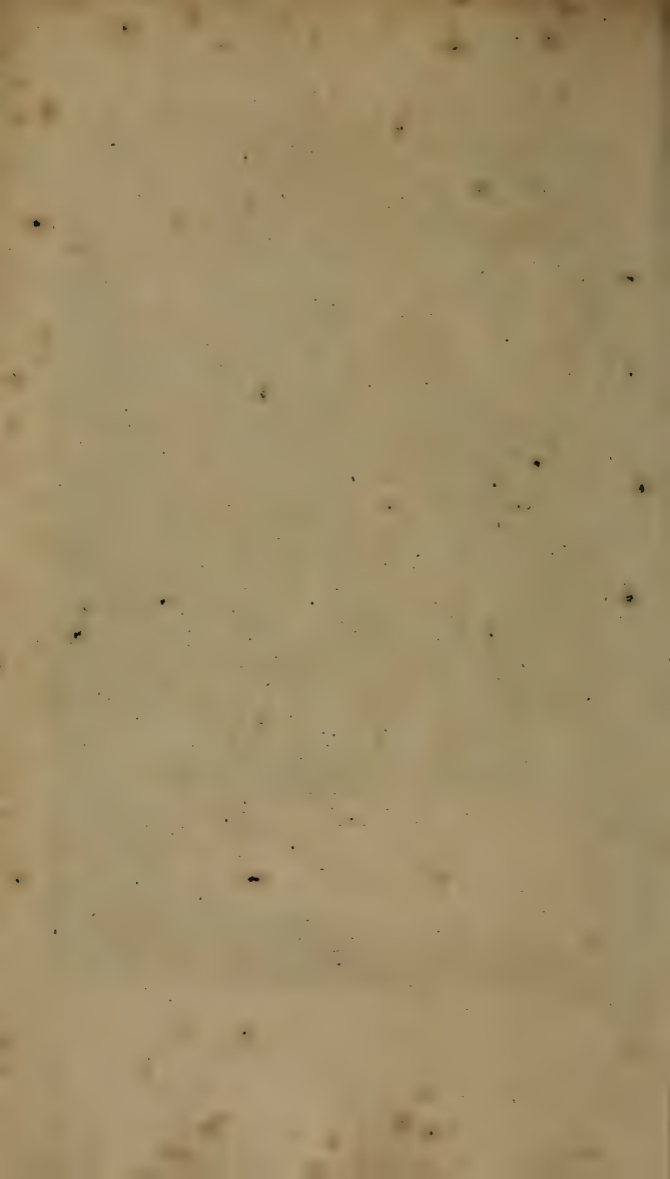
Cupidon n'aime pas les fleurs de l'éloquence,
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands discours.
Aussi voit on souvent muchs les urays amours,
C'est aimer que bien faire, et garder le silence.

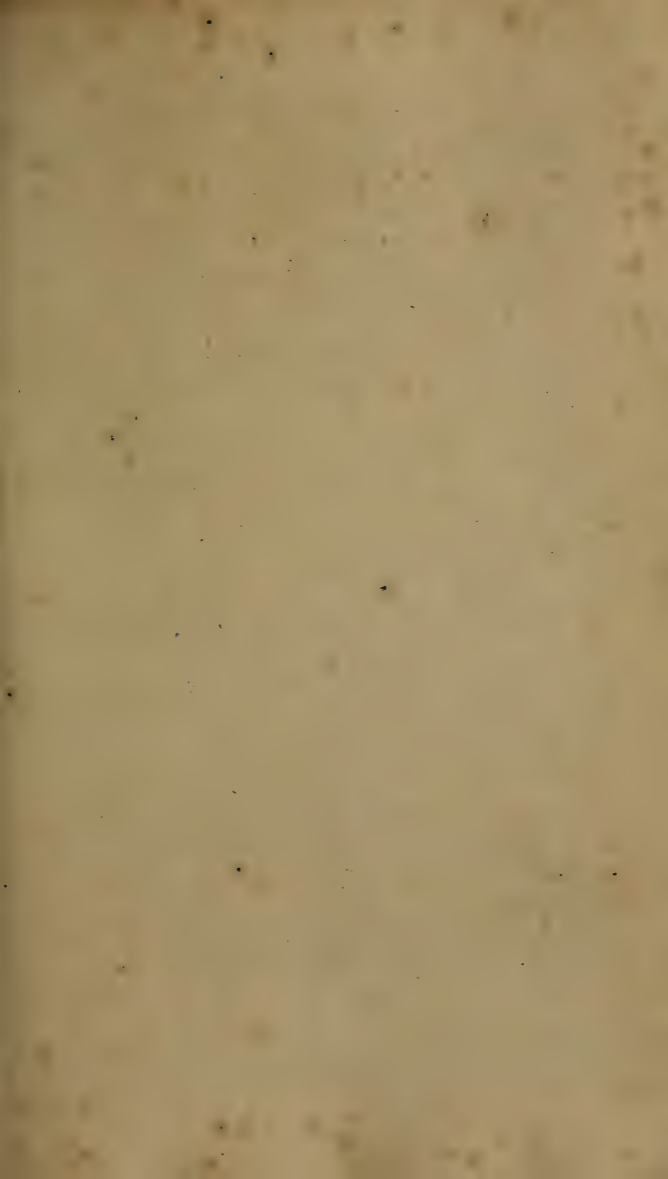
Doen, zonder Zeggen.

De min God zoekt nooit geen Wel sprekenheid maar doen,
Verriaten werkt meer op con. Iusters hert als reeden.
Van die het kunsje weet moet gy geen praat vermoen,
Een rechte minnaar is met Zwygen wel te Vreeden.

13 Emblemes d'Amour







14 Emblemata Amatoria

Dulcia quandoq; amara fieri.

Fortè puer paulùm secessit matre relicta,
Lidius, in campis dulcia mella legens,
Lesus apum stimulis, lacrymis exclamat abortis,
Dum sua majori spicula felle virent.

Il dolce è qualche volta amaro.

Cupido yn giorno robava con astutia,
L'or dolce Miel su punto, si dolce allamadia,
Che così picol animalà punta si graue,
Et tuò Vano dice Venus, fa tanto male.

Amour plein de fiel.

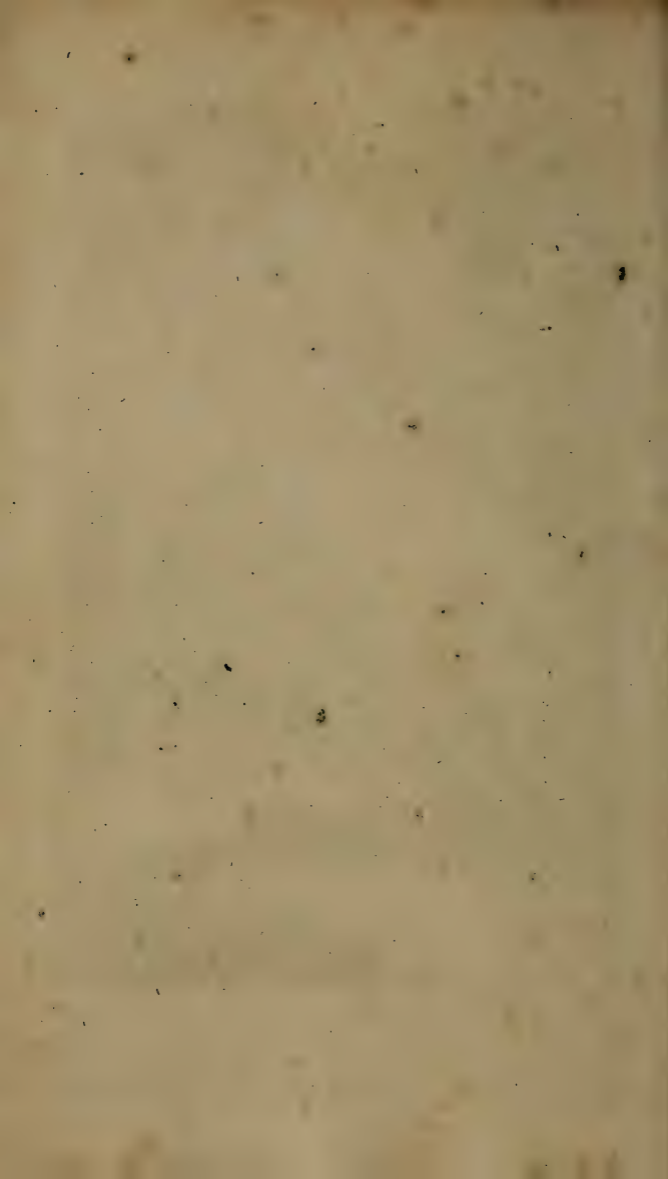
Le petit Cupidon se plaignoit à sa mère,
D'avoir été piqué par une mouche à miel,
Elle lui répondit seignant d'être en colère,
Et ton petit fripon n'est pas plein de fiel.

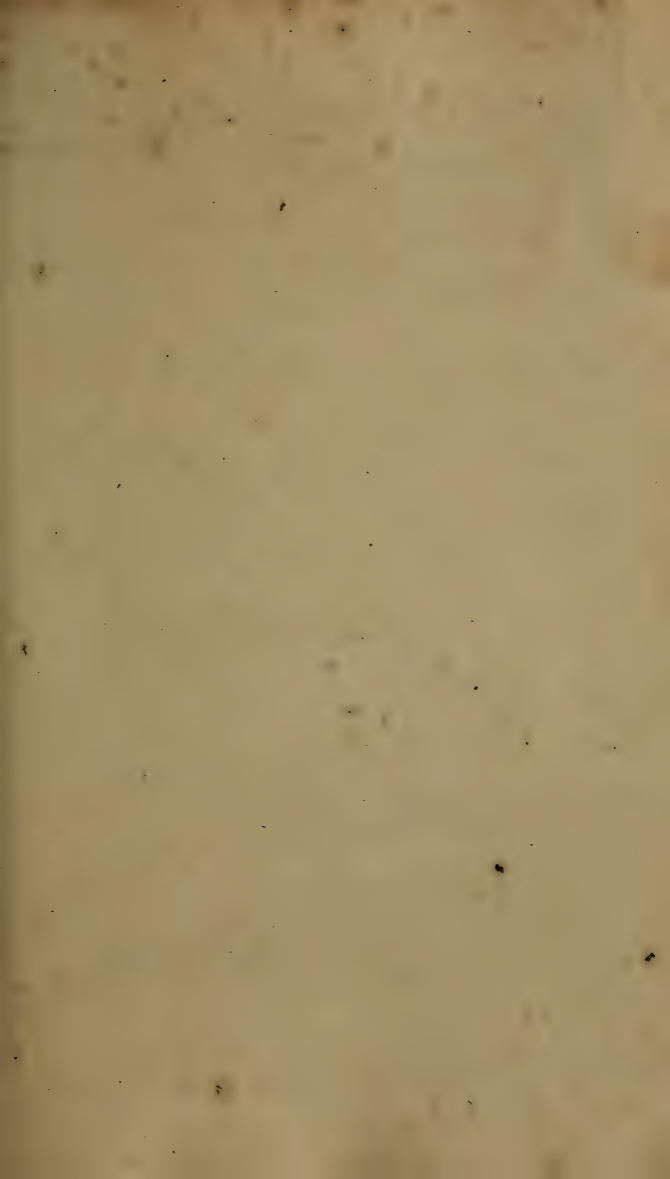
De Liefde vol bitterheid.

Een kleene hoening By had eens Vrouw Venus kind,
Gestooken diët daarop ging aan yn moederklagen,
Zy veinsde zig vergramd sprak wat ofge onderwind,
Hebt gy niet kwaats genoeg dat gy unoch laat plaagen?

14 Emblemes d'Amour







15 Emblemata Amatoria :

Quid amor, quam verapalestra:

Quid scire parant inter semutue amores:

Ad quid blandidulus pugna animosa placet:

Fama est Cypris, Martem usum amplexibus olim

Hinc miles factus creditur ales amor:

Amor senza riposo.

Si certo ch' Amor è una vera guerra,

Vn trauaglio, vn discordo senza riposo:

Perciò che Venere se giunta con Marte in letto,

L'Amor lor figliolo non troua pace in terra.

Amour sans repos.

Depuis qu'un iour Venus et le Dieu des combats,
Melèrent leurs baisers dans l'amoureuse guerre,

Les amans acüenus querelleurs et soldats,

N'e goûtent guere entr'eux de repos sur la terre.

Verliefde zonder rust.

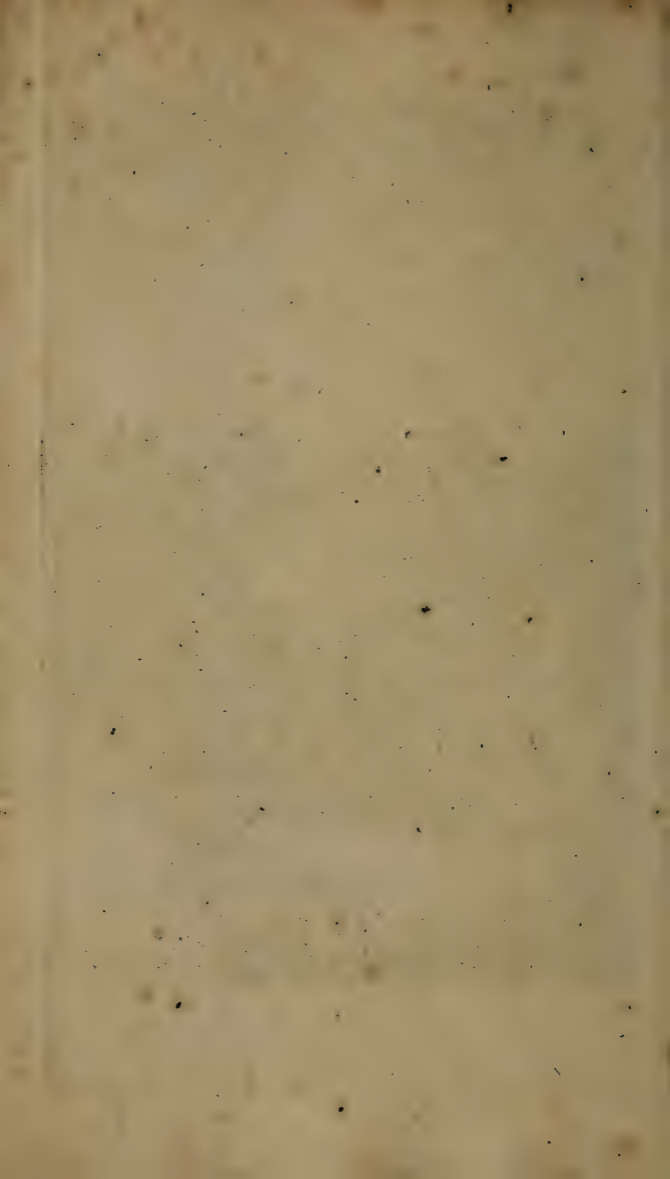
De Minnaars weeten van geen rust veel min van Vreë
Zij zyn vel onrust en int woën als uitgelaaten,

Wanneer de krygs god en de schoone Citerée,

Zig 't Zaam Vereenen. Zyn de Minnaars oock Zoldaatē.

15 Emblemes d'Amour







16. Emblemata Amatoria

Quo pergis eodem vergo:
Corpus ubi Domine est, ibi cor reperitur. Amantis
Et licet absit, eam sperat, anhelat, amat.
Instar Solis, qui quocumque ea pergit, eodem,
Dirigit ille oculos cor, animumque suum.

Verso il mio sole.

Segue i raggi del sol questo bel fiore.
Girando sempre, e drizza anchor l'amante.
A suoi amori il cor, l'occhie, e le piante.
L'Amata è il chiaro sol del Amatore.

Mon oeil vers mon soleil.

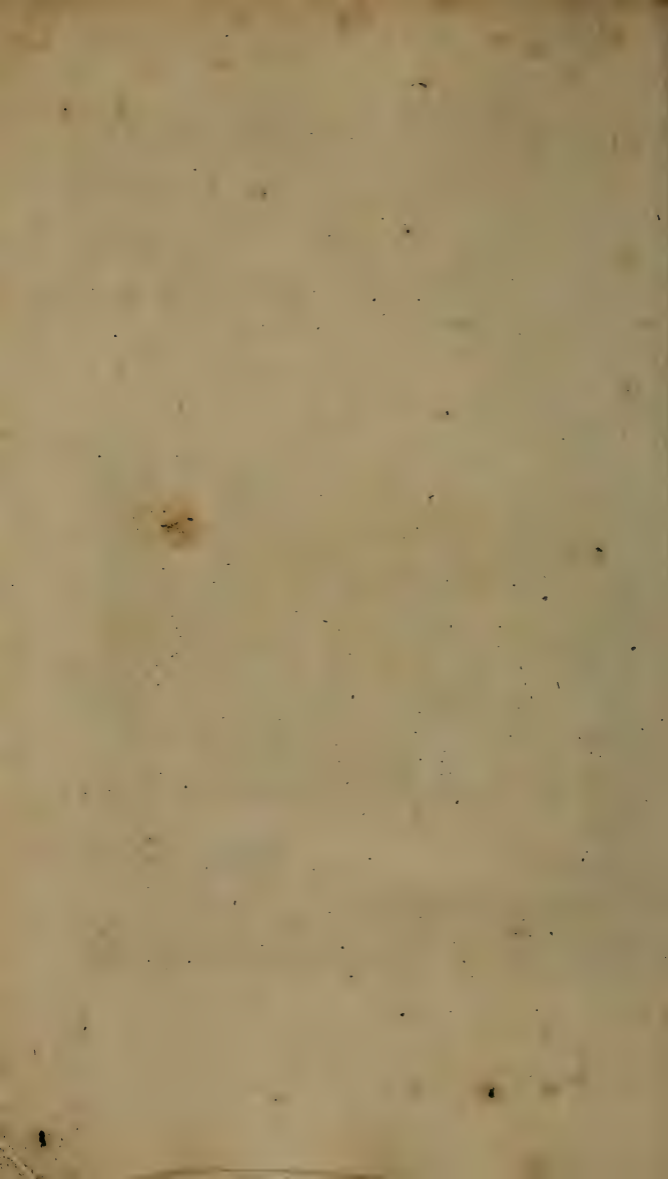
Comme le Girasol en tournant suit la flamme,
De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,
Ainsi l'Amant tousiours suit du coeur et des yeux,
La déesse qui sert de soleil à son ame.

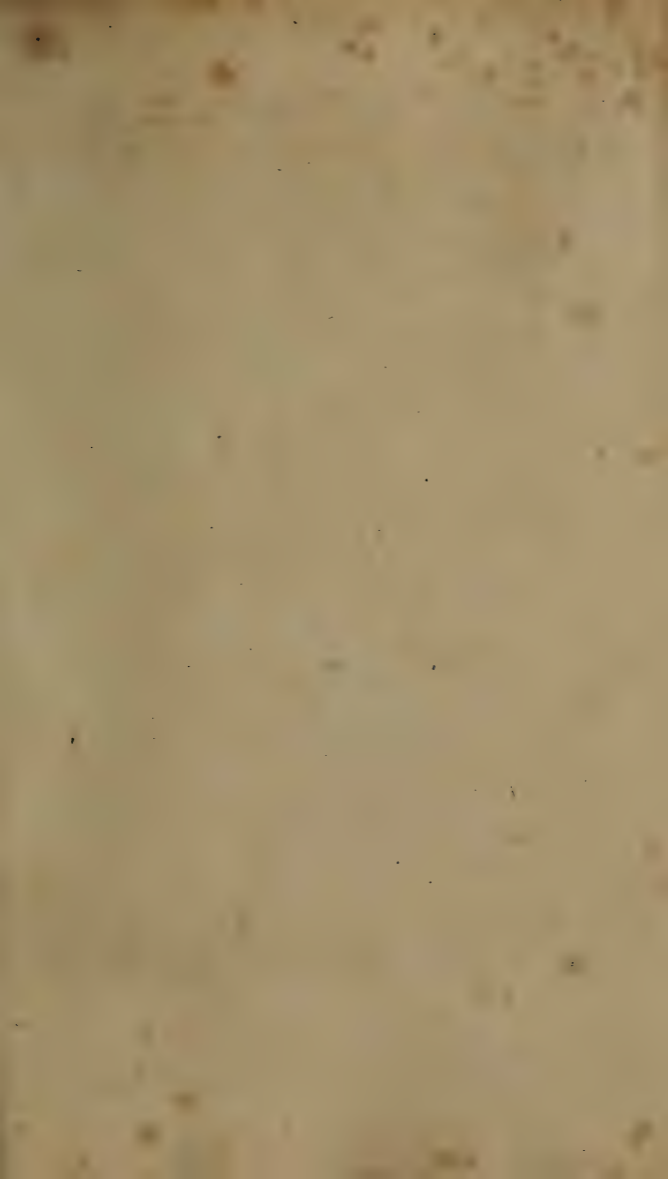
Myne oog en op myn Zon.

Gelyk de Zonne bleem zig zelf keerd na de Zon,
En volgd die in haar loop om so die glans te danschouwen,
Zo is een Minnaar die na hem de min Verwōn,
Zig nooit kan van't gezicht van zyne zon onthouwen.

16 Emblemes d'Amour







17 Emblemata Amatoria

Amans quod suspicatur,
vigilans somniat.

Te loquor absentem, te. Nox mea nominat unā,
Te sine nulla venit nox mihi nulla dies,
Quid) Ante meos oculos presto, est tua semper Imago,
Et vidcor vultus mente videre tuos,
Ter) Nique amant, ipsi sibi somnia fingunt.

Vani e dolci sogni.

Forma L'amante ne la mente uaga,
Gran sogni, e crede al suo desir ben folle,
Ma nel mar caccia, e case in aria estole,
Di menzogne L'amante anche s'apaga.

Heureux en songe.

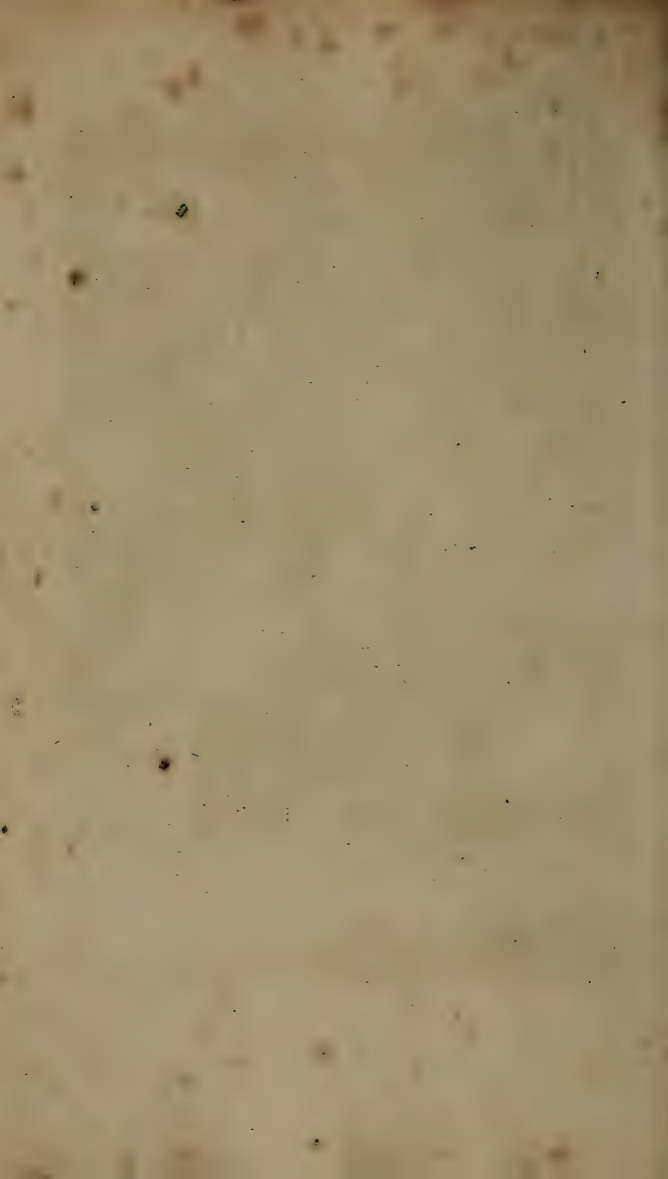
Malgré les cruautés d'une injuste Maitresse,
Un songe officieux soulage un pauvre amant,
Il porte entre ses bras son aimable tr-gresse,
Mais le sacheux reuicil, l'entire en un instant.

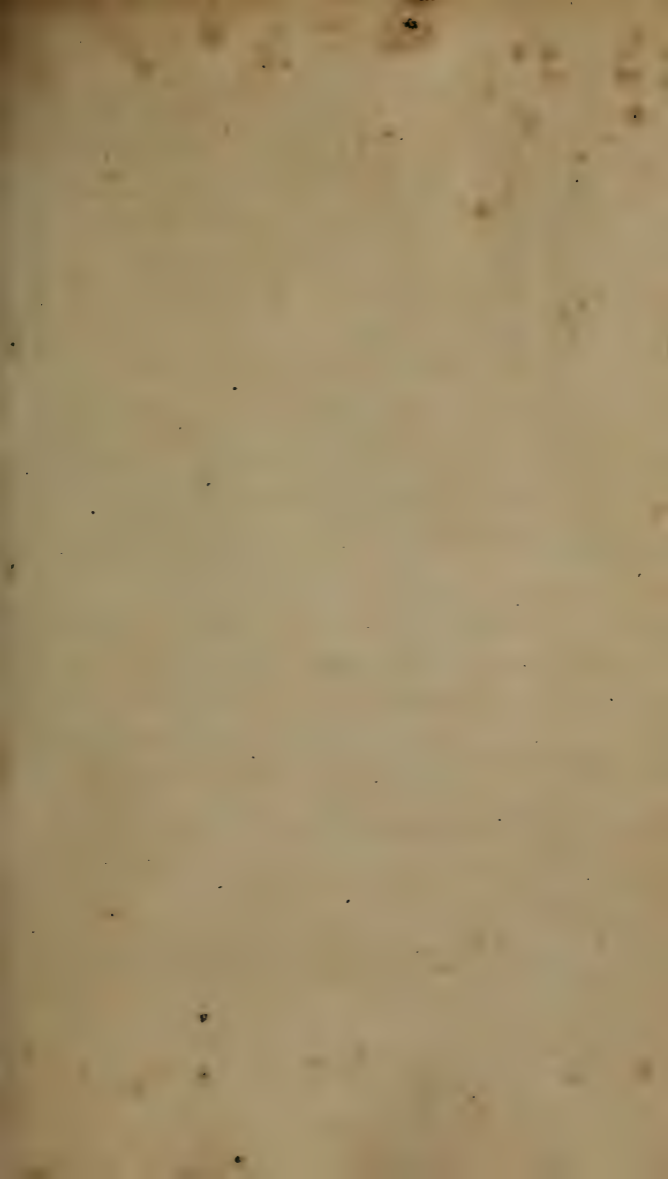
Gelukkig Droomen.

Of Schoon een Minnares zig streng en Weigrig toond
Een zoete Droom vertroost den Minnaar in zyn pynen.
Hy beeldt zig in te zyn met wedermin geloond,
Maar met de slaap ziet hy zyn losse Vreugd verfoynen.

17 Emblemes d'Amour







18 Emblemata Amatoria

Pectus meum Amoris scopus.

Hic scopus est, cunctas huc verte Cupido sagittas,
Nam patet in vulnus pectus inermis meum,
Non tot jejunus Titro dat vulnera rultur,
Quot tuarisceribus tela dedere meis.

Segno d'Amore il core.

Il bersaglio d'Amor è questo petto:
Nel core i sirali suoi diritto caccia,
E al muro come immobile m'allaccia,
E in varî modi m'ange al suo diletto.

Mon coeur le But d'amour.

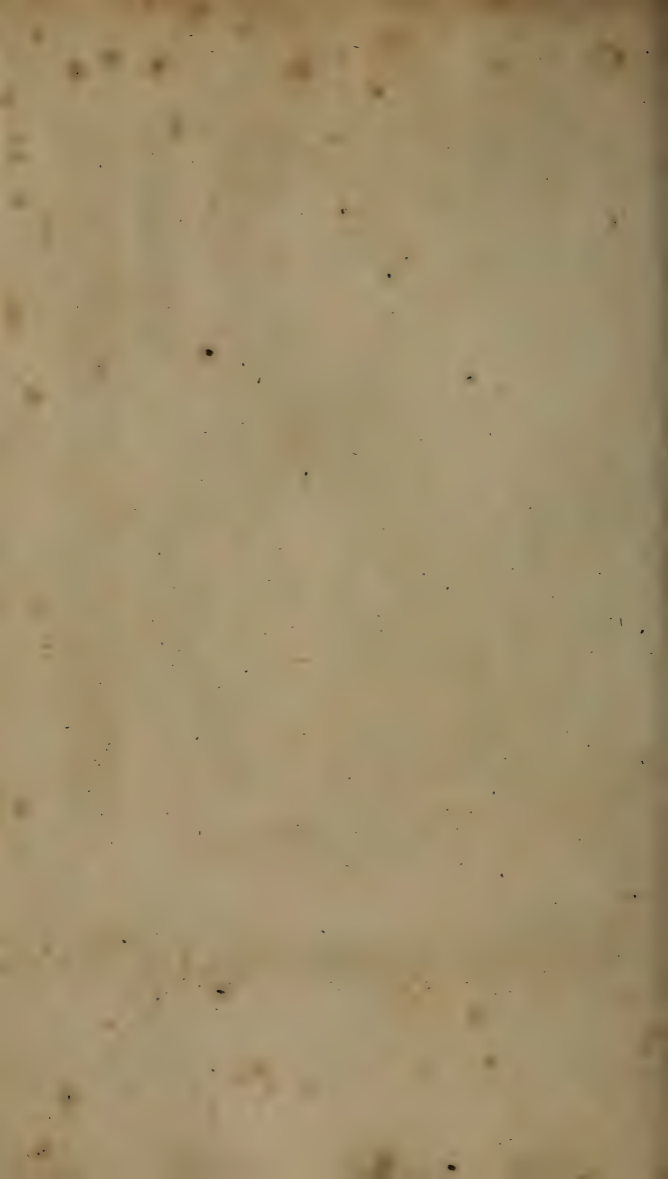
Mille appas differents me charment à la fois,
Je subis tous les iours quelques nouvelles chaînes,
Et l'amour est si prompt à fomentier mes peines,
Qu'il a contre mon coeur epuisé son carquois.

Myn hert ist doelwit vande min.

Ik die tot Doelwit vande min ben voorgesteld,
Zie daagelyks myn smert door nieuwe min veragrooten
De liefde heeft my reets zo ver in zyn gewêlt,
Dat hy zyn kocker op myn hert heeft leeg geschoo-
ten.

18 Emblemes d'Amour







19 Emblemata Amatoria

Abundantia contemptum parit.

Vt solet in pratis dum colligit in nuba flores,
Virgo, iurgidule condere leta sinu,
Si tamen in veniat magis olentes, spernere primos,
Femineum ingenium sic variare solet.

Abondantia confonde.

Come chi coglie i fior di prato in prato,
Presto il primier' oblia, ch'hauea raccolto,
Così fa quei ch'è nouo amor' è volto,
Quell' ama in uan, che ogn'hor cangia l'amato.

Inconstant dans l'abondance.

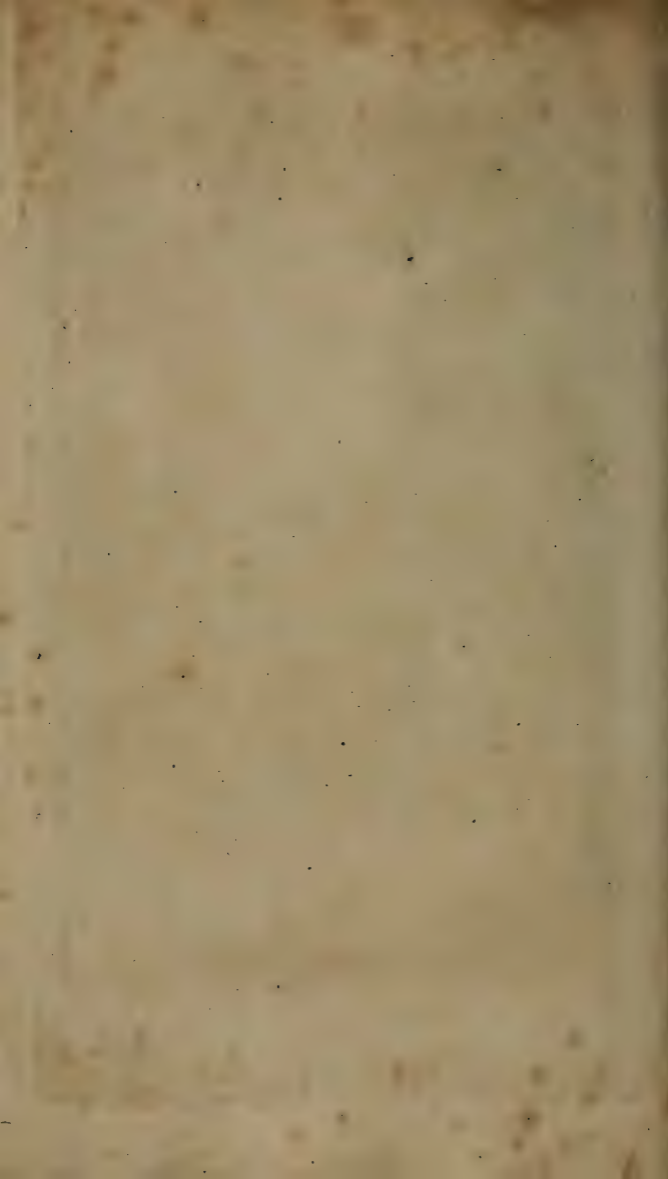
L'enfant cuei de la fleur, et la met dans son sein
Mais pour une autre ensuite il lette la première,
C'est d'un coeur inconstant, l'esprit et la manière,
Car il change d'obiet du soir au lendemain.

Onstandvastig door overvloed.

Een kind dat plukt een bloem en werpt hem weg wanneer,
Een tweede door haar glans zyne oogen kan behaagen,
Zo werpt me een minnaar weg men denkt daer komter meer,
Tot dat de Slegtste komt Verwisseld me alle Dagen.

19 Emblemes d'Amour







20 Emblemata Amatoria

Armat spina Rosas mella
tegunt apes.

Suavem Amor (ecce) rosam dum deligit ungue rose^{tis}
A rigidis spinis saucia membra dolent.
Quod nocet exiguum est plus est quod laedit amantes.
Ad Veneris Templum est aspera tota via.

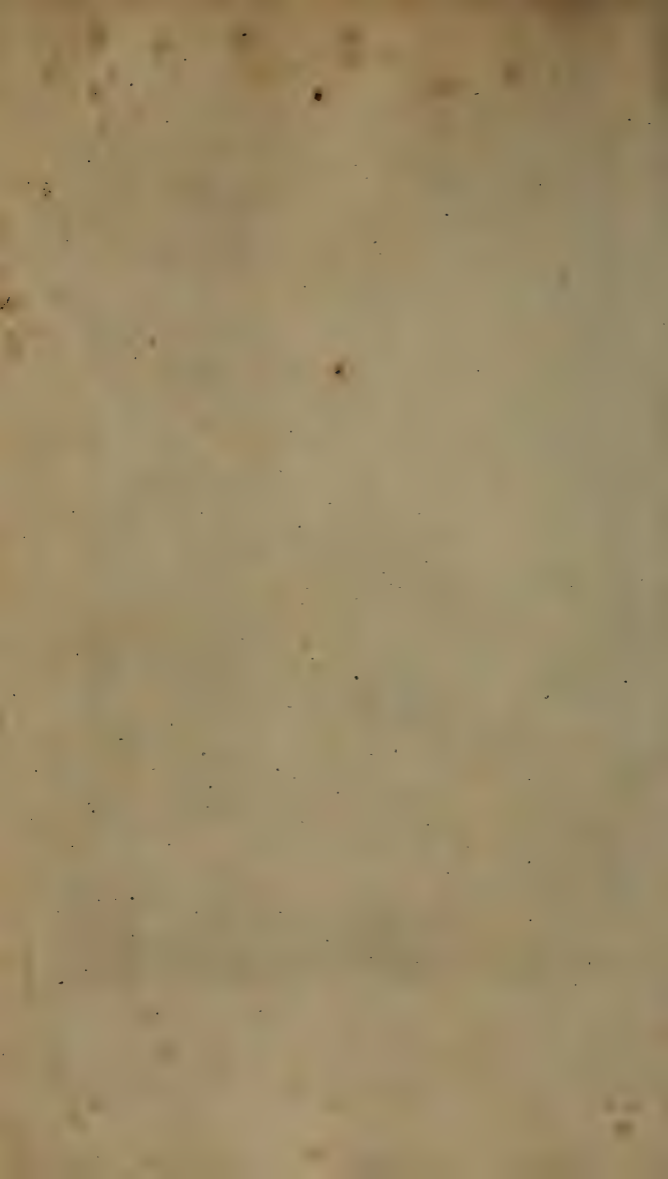
Non è gioia senza noia.
Punge la spina chi la rosa coglie,
Nè si può corre il bel piacer d'Amore,
Senza amari sospir pena, e dolore,
La sua dolcezza, è chiusa ne le doglie.

Point de roses sans epines.
Il n'est point en amour de plaisir sans aigreur
De mesme qu'il n'est point de rose sans epine,
Si tu veux moissoner au jardin de Cyprine
Resou toy de cueillir l'epine avec la fleur.

Nooit Roozen zonder doornen
Daar zyn geen Roozen als met Doornen bezet,
Zoo ist vermaak altoos verzeld met bitterheeden,
Wil imant oogsten in Vrouw Venus Hof hy let,
Dathy de Roos plukt met de Doorne en zy te Vreeden

20 Emblemes d'Amour





21 Emblemata Amatoria

Confirmant adversa animos.
Annosam Quercum magis roborat atraprocella,
Dum notus ex arcto vim movet & Foliam,
Sic est in adversis rebus, firmatur Amator,
Premiaque ex Domina magna furore legit.

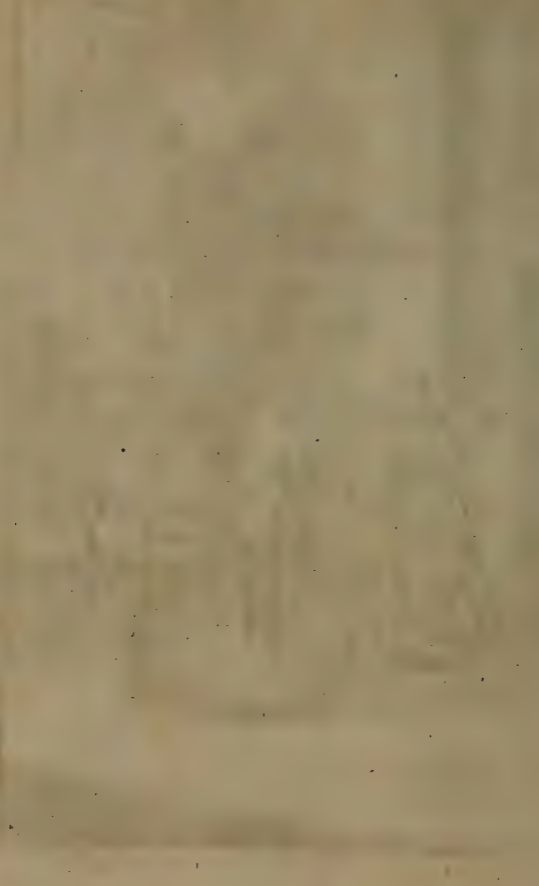
Tanto piu fermo quanto piu scosso.
L'arbor da venti scossa, e da tempesta,
Piu si interna, e resiste ad ogni assalto;
Contro ogni disfauor, qual fermo smalto,
Si mostra il vero amante, e immobil' resta.

Plus fort par la resistance.
Le chêne s'affermir, secoué par l'orage,
Ainsy lorsque l'amour est bien maître d'un coeur,
Il s'endurcit aux coups d'une injuste rigueur,
Qui ne sert qu'à le faire eclater davantage.

Sterker door tegenstant.
Gelyk een Erken boom door storrem wind geschud,
Zyn top te hoogerheft zoo ist met hen die minnen,
Hoe meer door tegenstant gedwars boomed en gestut.
Hoe meer de Liefde zal op 's Minnaars hert gewinnen.

21 Emblemes d'Amour







23 Emblemata Amatoria

Serus in amore exitus.

*Seu Jovis ex dextra vibratum fulgur in auras,
Tam celer in nostro pectore pergit amor,
Sed tarde egreditur, quo assuavit corde Cupido,
Permanet et semper vulneris effigies.*

Lento al partire.

*Con un volo leggiere; con mezzo sguardo,
Amiaga prima Amor, ma di vien zoppo.
Al ritirarsi, et mette al ali un groppo,
Ben presto entra L'Amor, esce ben tarde.*

Il sort avec lenteur.

*L'amour comme un éclair venétre dans un coeur,
Un clin d'oeil, un soupir le rend maitre d'une ame,
Mais il faut bien du temps pour éteindre la flame,
Il entre avec vitesse et sort avec lenteur.*

Hij raakt daar Langzaam uit.

*De Liefde dringt in't hert zo licht als t'weêrlicht doet,
Een Oogwenk en een Zucht kan 's minnaars hert verwinnen,
Nooit werd die Flam zo licht geblust als op gevoed,
Hij raakt daar langzaam uit raakt hij daar schielyk binne.*





ADAM SMITH'S THEORY OF WEALTH

BY JAMES H. HARRISON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL., 1904

ADAM SMITH'S THEORY OF WEALTH

BY JAMES H. HARRISON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL., 1904

ADAM SMITH'S THEORY OF WEALTH

BY JAMES H. HARRISON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL., 1904

ADAM SMITH'S THEORY OF WEALTH

BY JAMES H. HARRISON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL., 1904

ADAM SMITH'S THEORY OF WEALTH

BY JAMES H. HARRISON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILL., 1904

24 Emblemata Amatoria

Omnia Amorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spernis sperno, tuumque,
Velle meum velle est nolleg, nolle meum,
Te propter varios ut Proteus induo vultus,
Inque modum Chamæ, crede, leontis ago.

Come Amor vuole.

Come il Cameleonte è variante,
Conforme del oggetto al vario lame,
Così l'amante a voglia del suo Nume,
Si dee cangiar e obedir costante.

Selon que veut ma Dame.

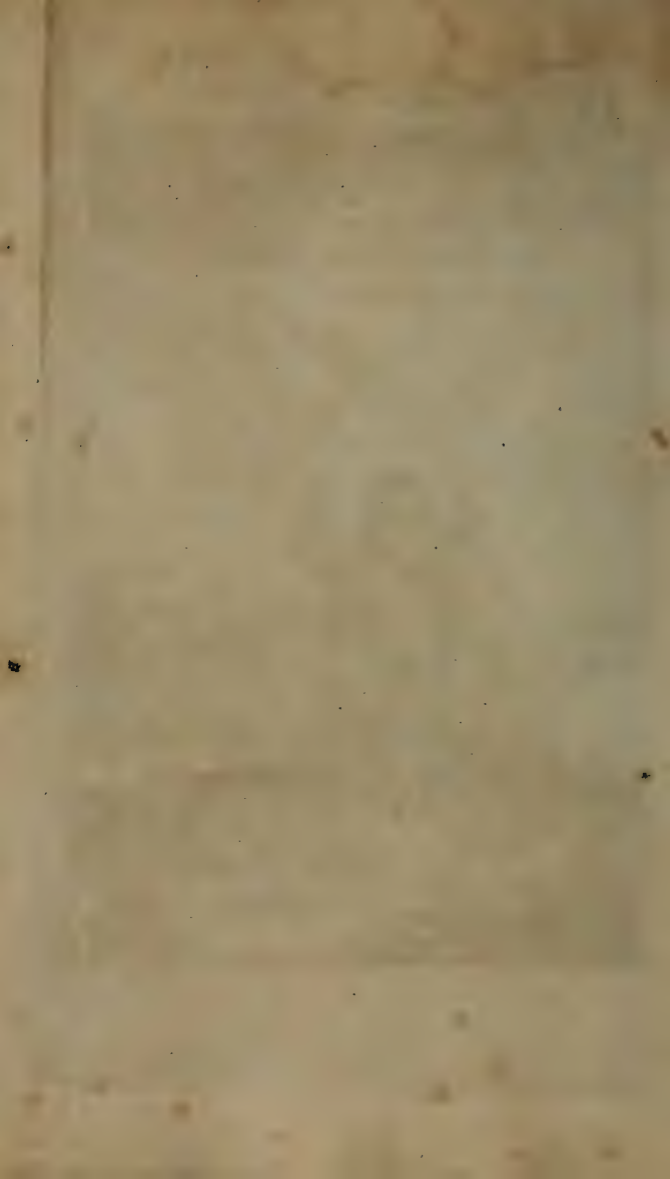
Il faut qu'un sage amant se renonçant soy même,
De la belle qu'il sert épouse les humeurs,
Ainsi que nous noyez au corps de cet emolésme,
Que le cameleon prend toutes les couleurs.

Zo als myn schoone wil.

't Kameleon dat vaak van versf veranderd toond,
Hoe zig een minnaar moet na zyn beminde volgen,
Het zy wat in borst of wat drift dat haar bevoond,
Dan werd zyn wens volbracht dan vind hy zy genoege.

24 Emblemes d'Amour







25. Emblemes d'Amour.



25. Emblemata Amatoria.

Invidia amoris comes.

Dum Canis os rodit Socium quem diligit odit.

Invidia compagna d'Amore.

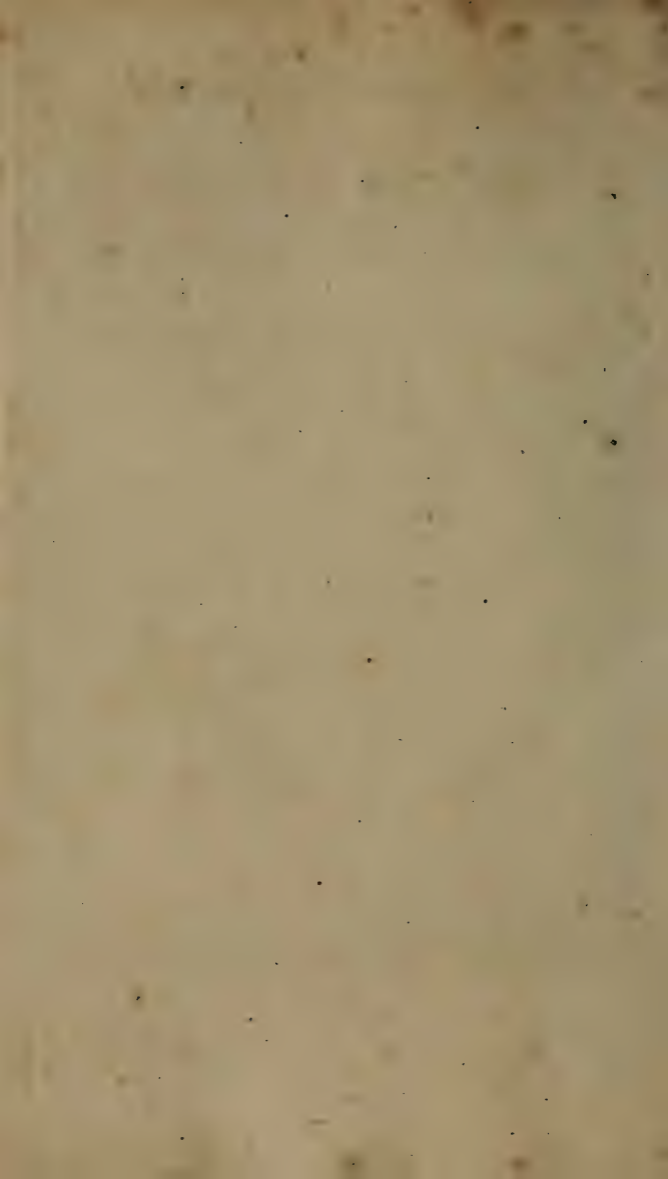
*L'Amante vuol godersi la sua Diva,
Solo e non vuol soffrir alcun rivale,
Come il cane per un osso schiava,
Oàia il compagno e lui vuol male.*

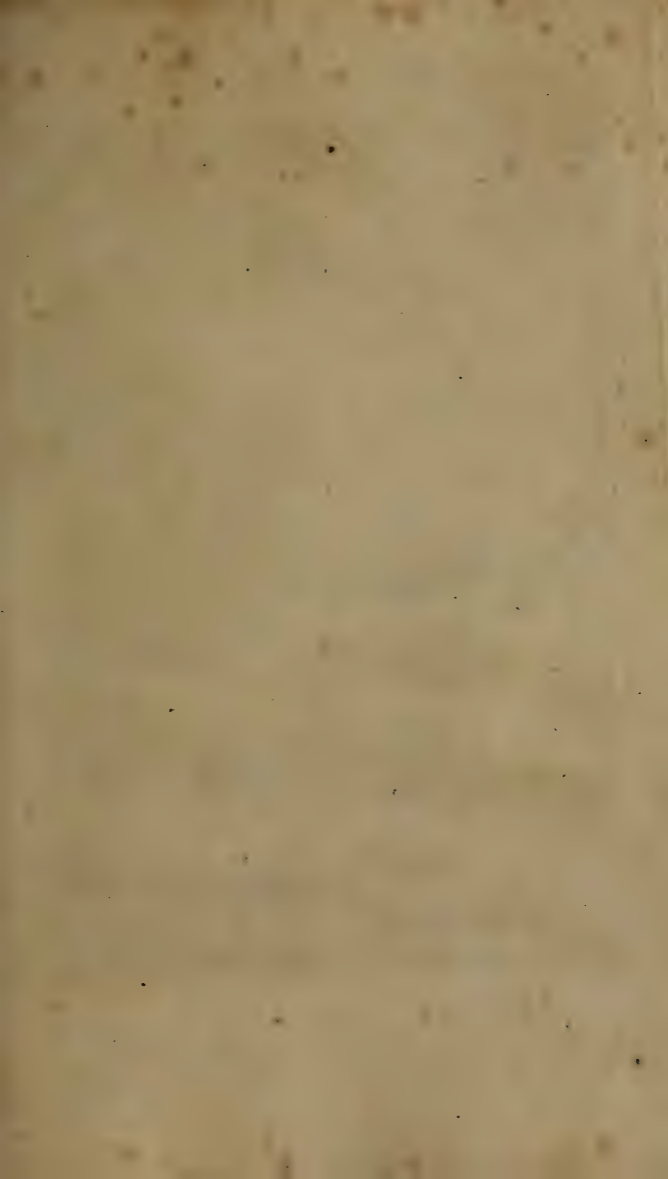
*Le Monarque et l'amoureux,
Ne ueulent point etre deux.*

*L'Empire ny l'Amour ne souffrent point d'égal.
Deux Rois pretendant a la même Couronne,
Deux Amans pleins de feu pour la même personne
N'ont iamais regardé de bon oeil un rival.*

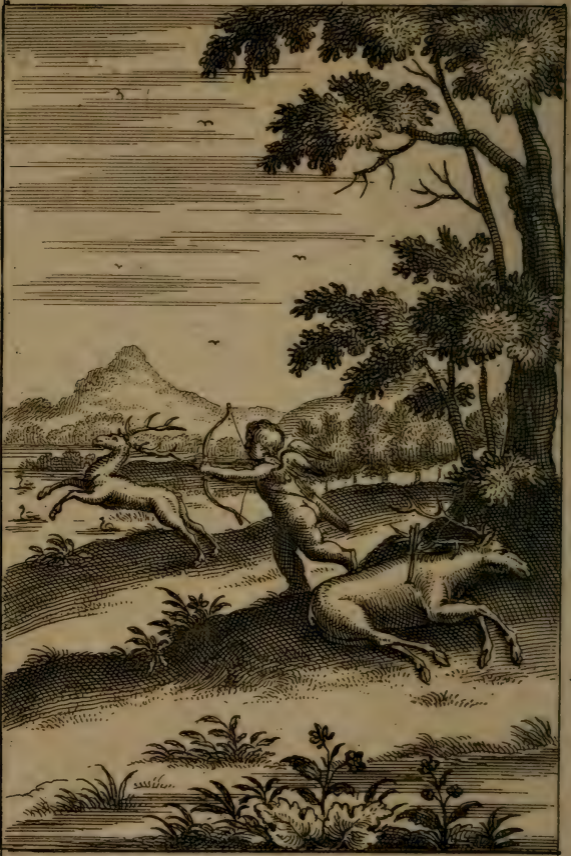
De Nyd Verzeld de Liefde.

*het Vood lot paard de nyd en Liefde altzoo by een
de Scepter en de min geen Erede kunnen draagen
In deeze Noofdzak is 't belange algemeen.
Een Minnaar zoekt alleen zyn Schone te Behaagen.*





26. Emblemes d'Amour.



26 Emblemata Amatoria.

Amare volo, potiri nolo.

*Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas,
En tibi quam sequeris præda supina jacet;
Quam stultum est in amore suam consumere vitã,
Et nunquam caro pignore velle frui!*

Solamente per la caccia.

*Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier, che fere caccia,
Fatta una præda, segue in'altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.*

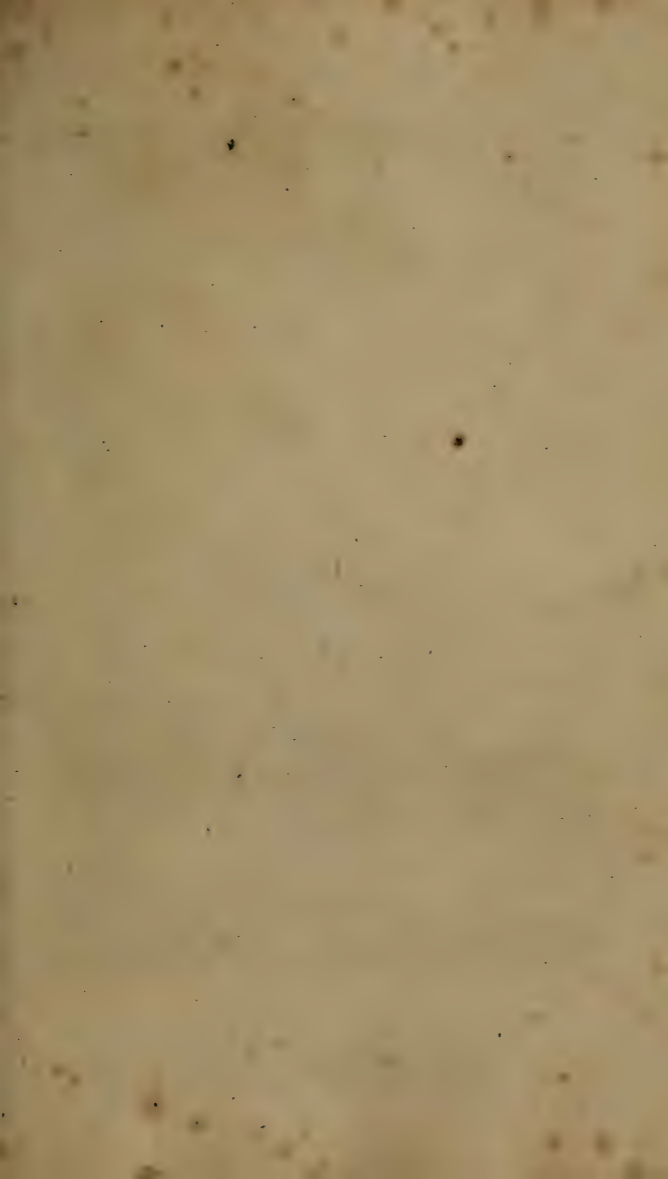
Seulement pour la chasse.

*Qui aujourd'hui de galants adorent leur Iris,
Sans dessein de conclure, avant le coeur de glace,
Qui dans le bon moment font ucin par leur mepris
Qui en poursuiuant la biche ils n'aimoient que la
chasse.*

Alleen om de Jagt.

*De Minnaars, heden daags, die klaagen veel van min,
Maar Zonder meening van ooit t'huurlyks Ick te draa:
Zy zyn zo licht als kaf Veranderlyk van Zin;
En volgen't hert wel maar zy Zoeken niet als Jaagen.*





27. Emblemes d'Amour.



27. Emblemata Amatoria.

Facundia ducit amorem.

*Dulciloquo aggredere Orator Sermone puellarum
Si cupis ac tutum dulci in amore frui,
Quippe per armatos facundia ducit amorem,
Docta viros, animi fortia claustra domat.*

Il ben parlar insegna.

*Insegna al Amator alta eloquenza,
E suau concetti Amor sagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace,
Amore è mestro anchora di scienza.*

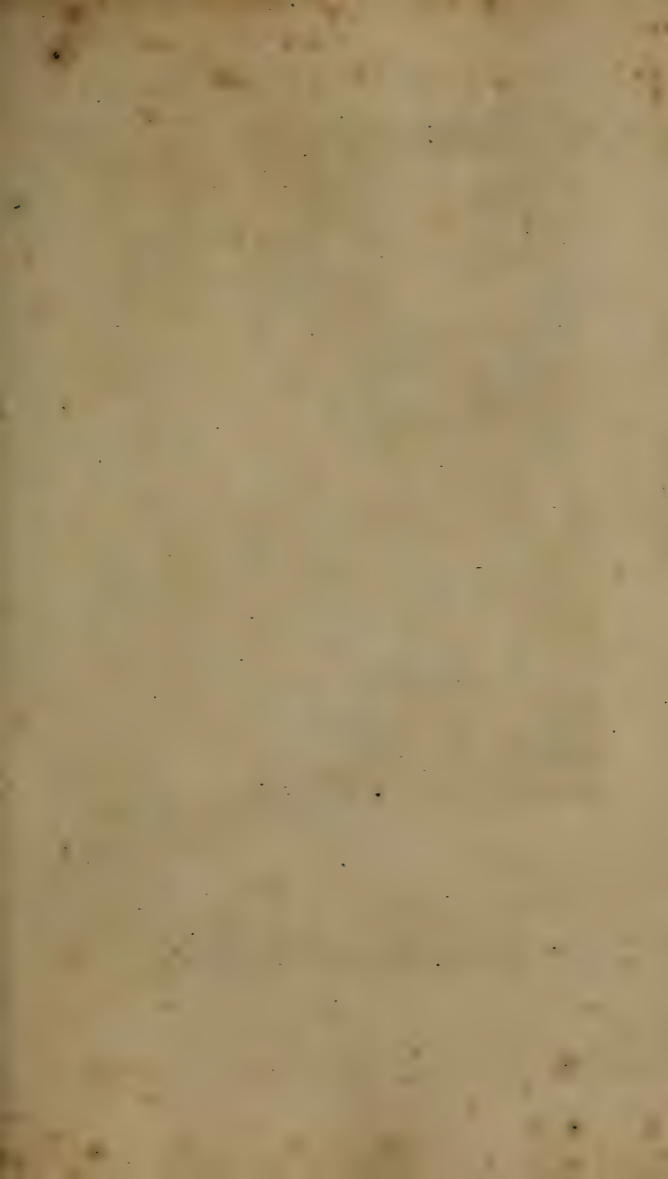
L'Amour eloquent.

*Taisez vous, orateurs, votre Eloquence, est fade,
Au prix de nos Amants, qui haranguant du coeur,
Et de vos traits choisis de daignant la parade,
Flechissent d'un seul mot la plus fiere rigueur.*

De Liefde is Welspreekend.

*Wat is de reden Konst als dat ze een herts tocht uit
Op't Aller klaarste een hert, Gedrukt door minne Smer-^{ten}
Slaat Zelf de beste toon, met Spraakeloos geluit,
En de Oogen melden best, het diepst Geheim der hert^{ten}*





28. Emblemes d'Amour.



F. V. Guillemin

28. Emblemata Amatoria.

Nescit amor magnis
cedere divitibus

Nobilium gazas Amor atq; insignia calcat,
Nescit enim priscis cedere imaginibus,
Nobilitas Sub amore jacet, nam rustica Regi
Regia rurali saepe puella placet.

Amor Sopra tutto.

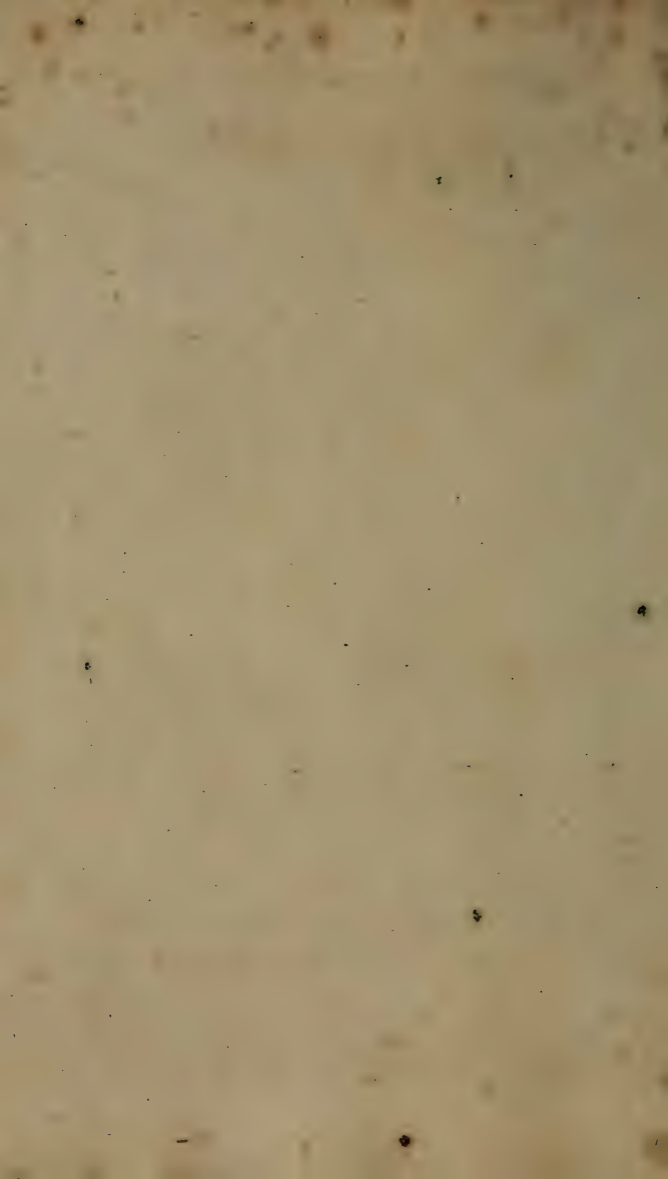
Grandezza, e nobiltà stima. Amor poco.
Di pastorella un Reoc, ò di Pastore
Ina Reina accenderà nel core.
Ancho à stato ineguale Amor da loco.

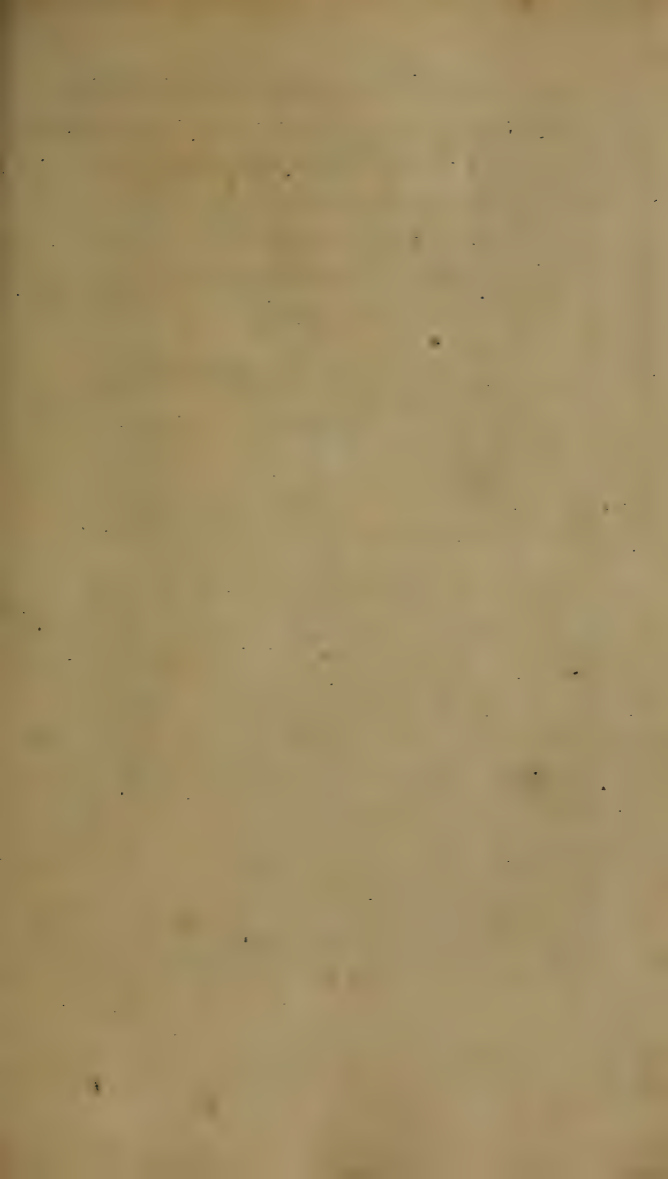
Amour des interessé.

Jamais aux qualitez Cupidon ne s'arrête;
Il porte les desirs du Berger jusqu'au dâis,
Il soumet bien souvent le sceptre a la houlette,
Et luy fait preferer la cabane au Palais.

De Liefde kend geen gelt.

De liefde ziet nooit na Hoedanigheid of gelt,
Hy doet den herder vaak op S Konings troon ^{ken} Gêraâ.
Daar zyn geen Schatten die hy naast zyn Gunsten steld.
hy kan de Vorsten Zelf tot Onderdaanen Maaken.





20. Emblemata Amatoria.

Venor et expellor.

Præcipiat Leporem venatur anasa Iuventus,
Præda exercitium dulce bonumq; facit;
Ast ego dum venor Domicellas, undiq; pello,
Et videor prædæ, præda vel ipse mea.

Vilipesa constanza.

Mifacc al fin Cupido cacciatore,
Non ai beluc non, non, d'un cor alato,
Ma cacciando altrui son discacciato
E pur io seguo vn cor, per dargli il core.

Pour ne me prendre pas.

On poursuit ce leuraut pour en faire un repas,
Et moy qui chasse aux cœurs a dessein de me rendre,
A dessein d'y rester, et de m'en faire prendre,
On me chasse par tout pour ne me prendre pas:

ik Jaag, en werd Gejaagd.

Niet is niet alles waar, 't geen Dik maals is in schyn,
'k Jaag na dit. Vaa je om ze 't Schind nu te vermaaken.
Maar, ach! ik werd Gejaagd door Groeter Minne Pin,
En Zoek al Jaagende uit een. Vaa uwer net te Raaken.

29 Emblemes d'Amour.





30. Emblemata Amatoria.

Mercedem indignus adaptat.
Quid juroat oppresso subnectere vincula collo,
Etque reapse tuum ostendere servitium?
Alter habet fructus, dum tu miserande laboras:
Etbes absque lucro sordida aratra trahis.

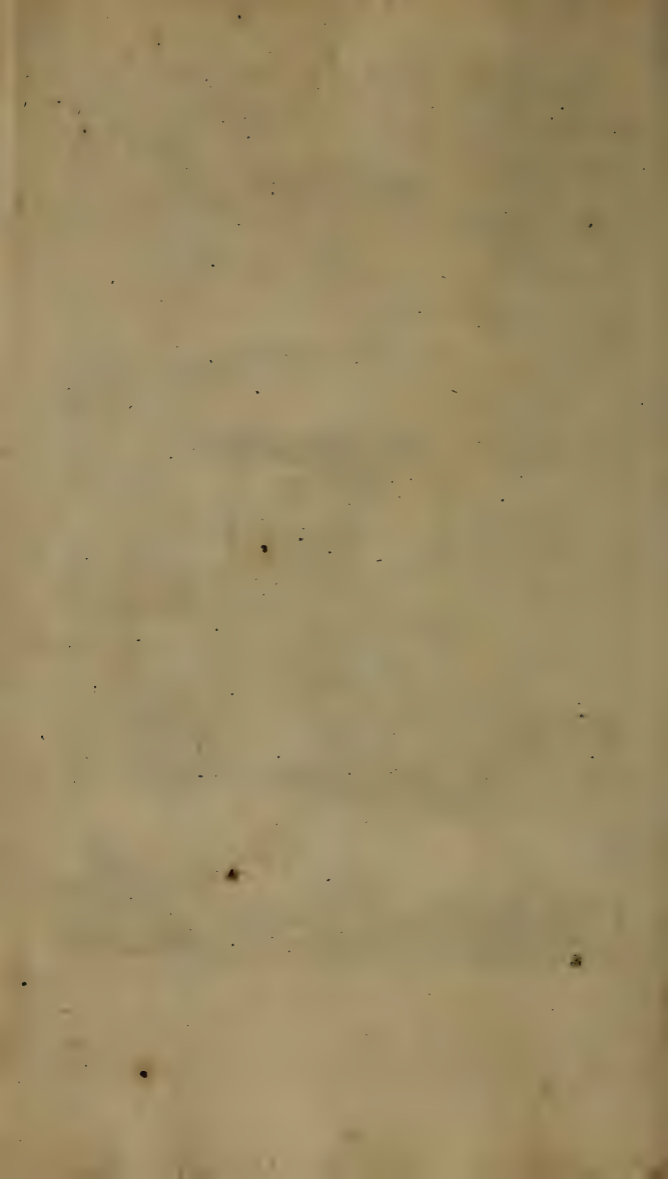
Il piu vile, è quel che gode.
Amante mal gradito, ouel ch'io reggo.
Non apprezza beltà nobile ardore;
Ma gradisce tal hor'villano core
Perche la Donna suol'taccarsi al peggio.

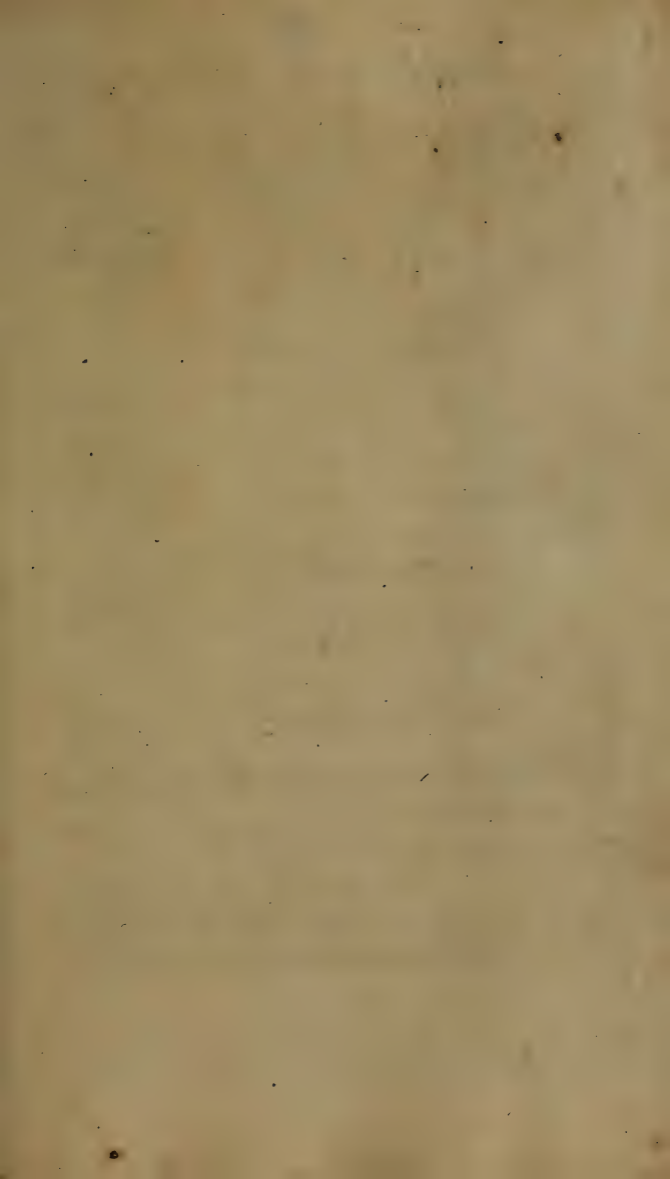
Un sot L'emporte.
Amant trop rebuté, ne tembarasse plus
Pour flechir les rigueurs de ta belle inhumaine.
Quelque indigne rival rend tes soins superflus,
Et recueille les fruits qui sont dûs. a ta peine.

Een zot Verkrygt het.
O minnaar, zo gy van uw Schoone werd Veracht;
Zo Spaard uw Zorgen om de Ontmensde te Beweegen;
Want een Onswaarde zal het geen dat gy Betrachte
Genieten, en gy kunt niets door uw Zorg daar tegen.

30. Emblemes d'Amour.







31. Emblemata Amatoria.

Inevitabilis Ictus.

Defendit Parthi celeres lorica Sagittas,
Pellere vim ferri, ferreus umbo valet,
At nihil a telis pharetrati valet Amoris,
Tela volant certo vulnere missa Deo.

Trapassa il tutto.

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne pondo,
E ch'al dardo d'Amor resister possa,
Leggiermente trapassa i cori, e l'ossa,
Cede à suoi strali quanto abbraccia il mondo.

Ses traits inevitables.

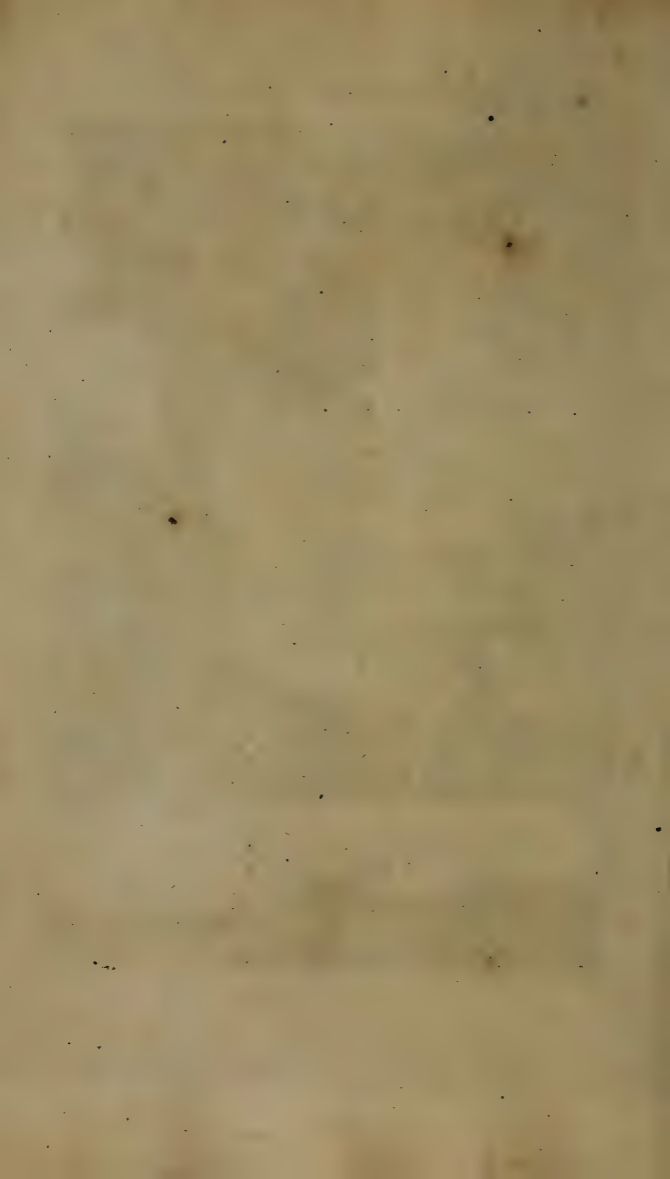
Les plus grands coups de Mars ne sont pas ^{inman-}quables
Par l'adresse ou la force on peut les arêter.
Mais les traits de l'Amour sont tous inevitables,
Il n'est point de vertu qui puisse y resister.

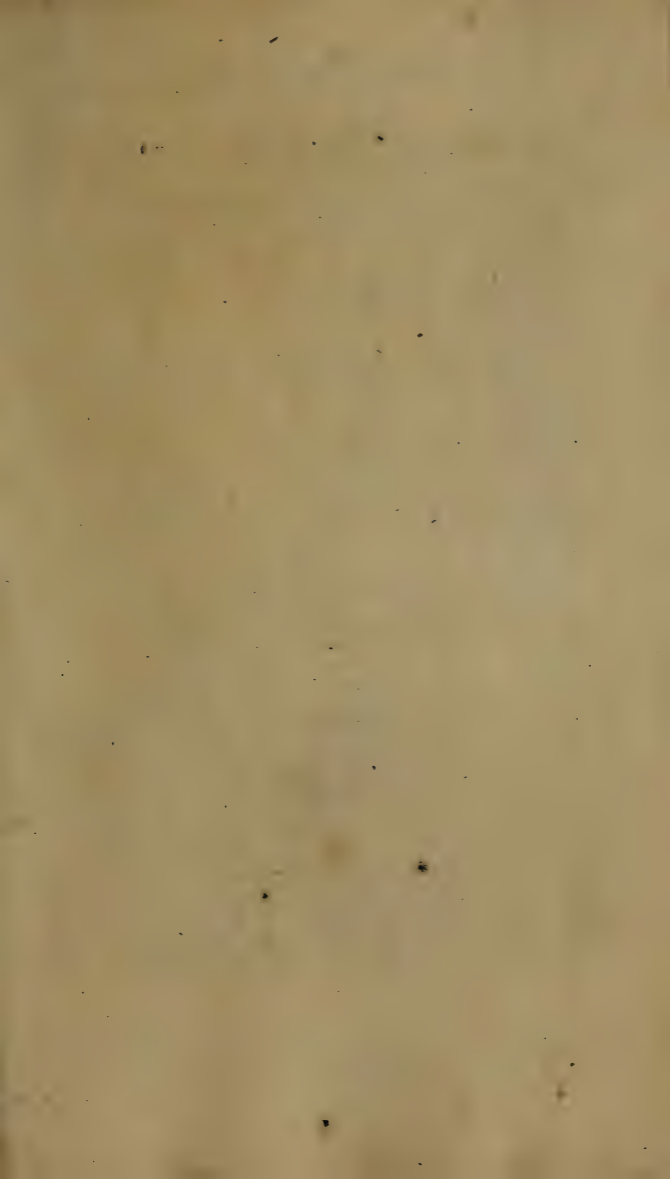
Zyn Schooten zyn Onvermudelyk.

De Grootste Slaagen van de Krygsgod kan men wel
Of door Behendigheid, of moct, of krachten keeren,
Maar ach! de Schooten van de Min die zyn zo sel,
Dat Niemand als de Deugd daar van kan Triomfeeren.

31. Emblemes d'Amour.







52. Emblemata Amatoria.

Assiduo flectimur obsequio.

Viminibus lentis formatur circulus arcto.

Nexu et continuo rasis ad officium.

Flexibili esto animo, Jurenis, si brachia circum.

Vis Dominam, veluti circulus, ire tuam.

L'Humiltà frange l'orgoglio.

Una lacrima sola, ah, quanto ha forza;

Doani piu duro cor, il centro incara.

Bianca e' sol' ouella fe' che il pianto lara:

L'humido ciglio sol' lo Sdeano ammerza.

L'Amour souple.

Souple comme un orier sous l'œil de ta maîtresse
Tu dois étudier et fuivre les humeurs.

Ne pargne ny soupirs, ny larmes, ny languurs.

L'Amour est tout puissant, conduit par la souplesse.

De min is Buigzaam.

Gelyk een rietje moet gy Buigen onder haar

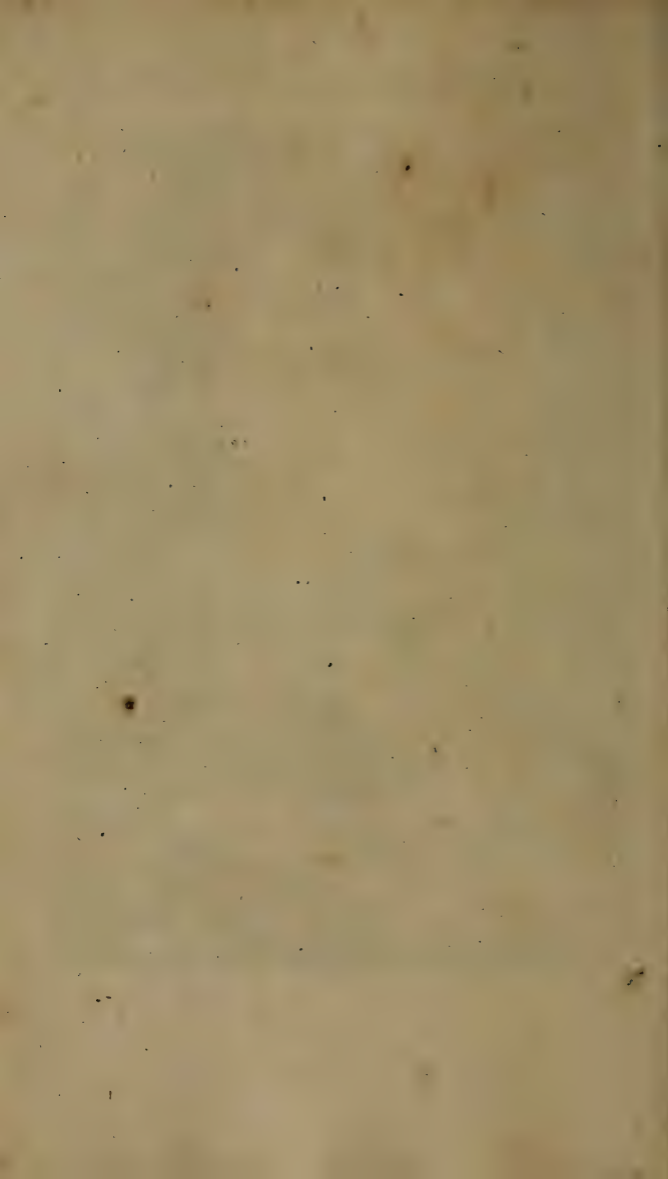
Die gy Bemind, en steeds na Volgen haar Begeeren.

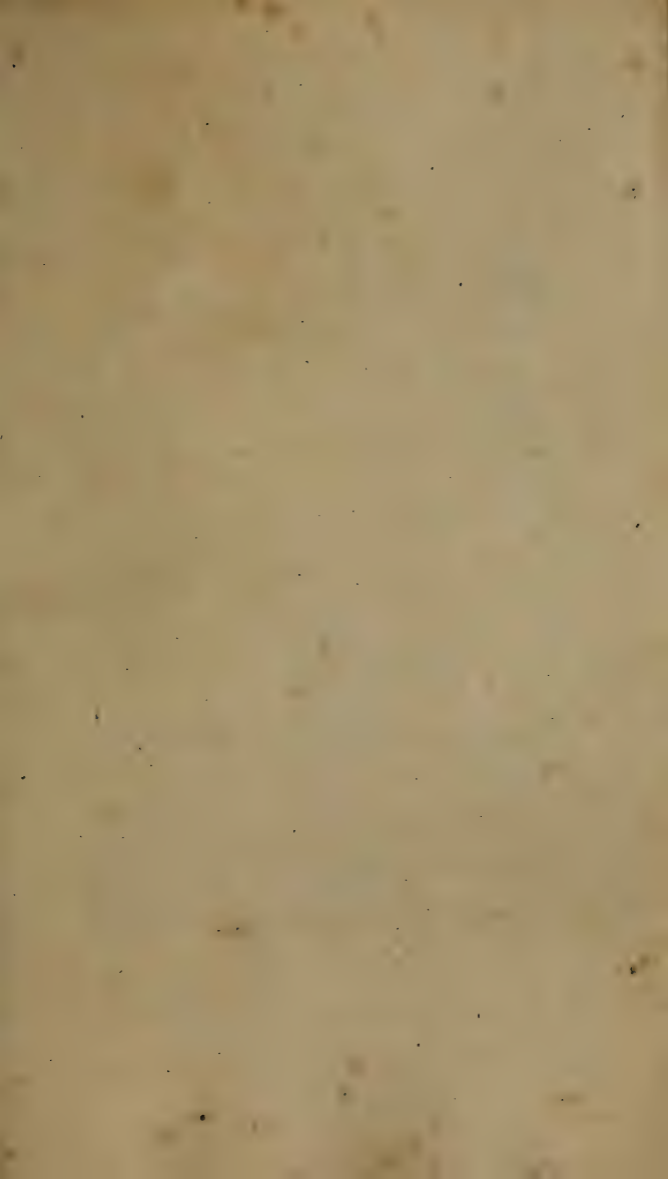
Spaar Zigten, traanen, noch Beklaagchelyk. Misbaar

Kuär Iok, Wanneer als zy Gedwre is, kan niet deeren.

32. Emblemes d'Amour.







Durate.

Nonne vides Silices ut duros gutta perennis,
Saxaque stillicidi casus et ipsa caret.
Et que annosa cadat repetitis ictibus Plax
Sic dabit urgenti victa puella manus.

Patiente, e frequente.

Al primo colpo l'arbore non cade,
Ma con colpi iterati, ancho souente.
Strutta e la pietra dal' humor cadente.
A pazienza Amor mostra humiltade.

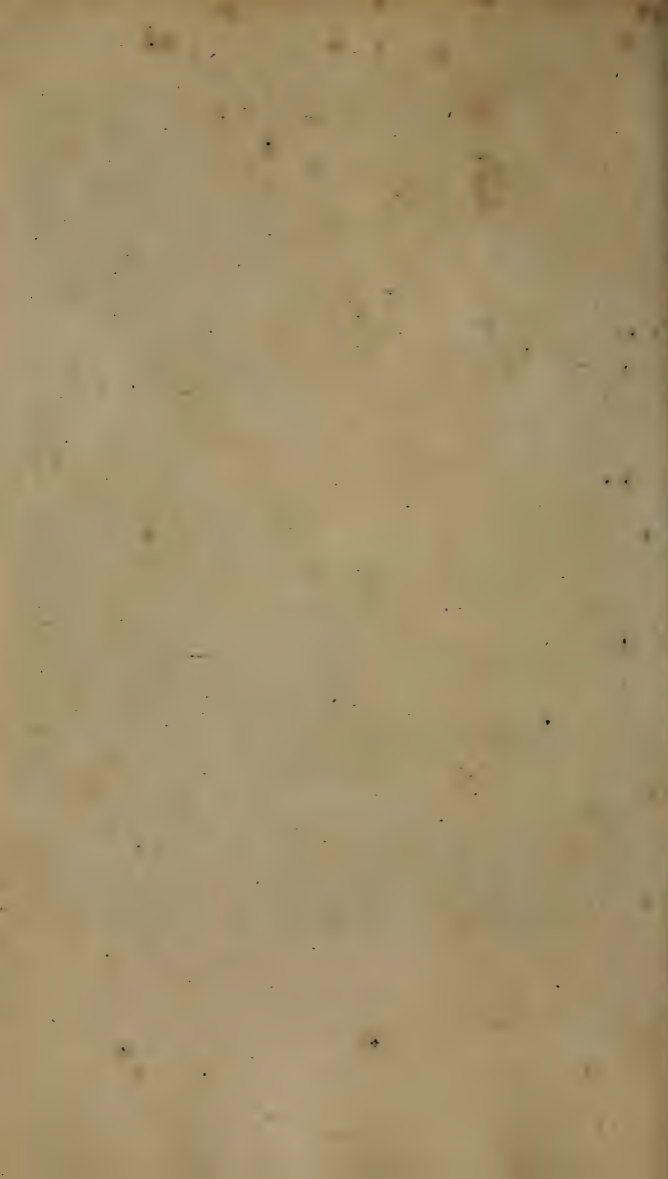
Amour patient.

Goutte agoutte en tombant l'eau creuse enfin le mar.^{tre.}
La hache en plusieurs coups abat le plus grand arbre.
Ainsi ta patience enfin saura toucher
Cette cruelle Iris que tu n'ose approcher.

Geduld Verwint.

Geduur'ge Waater drop maak holte in marmorsteen,
Den Sterken Eiken boom valt needer door veel Slaagen.
Dit heeft de Liefden ook met deeze twee gemeen,
Standvastigheid zal Steets int eind den Prys ^{des} draa-
gen.







Solonisi mobilis auro.

Inclusam Danaon custodit Athenæ turris,
 Perria at aurato mixta patet illa Jovi.
 Quid ni fulgenti marmor concederet auro?
 Cui sua post posuit fulmina et ipse tonans.

Amor interessato.

Servo, piango, sospiro, amo, e adoro,
 In Infida Bella ch'odia e disprezza,
 Ma pur per superar cotanta asprezza,
 Si cangerà il mio bionto, in pioggia d'oro.

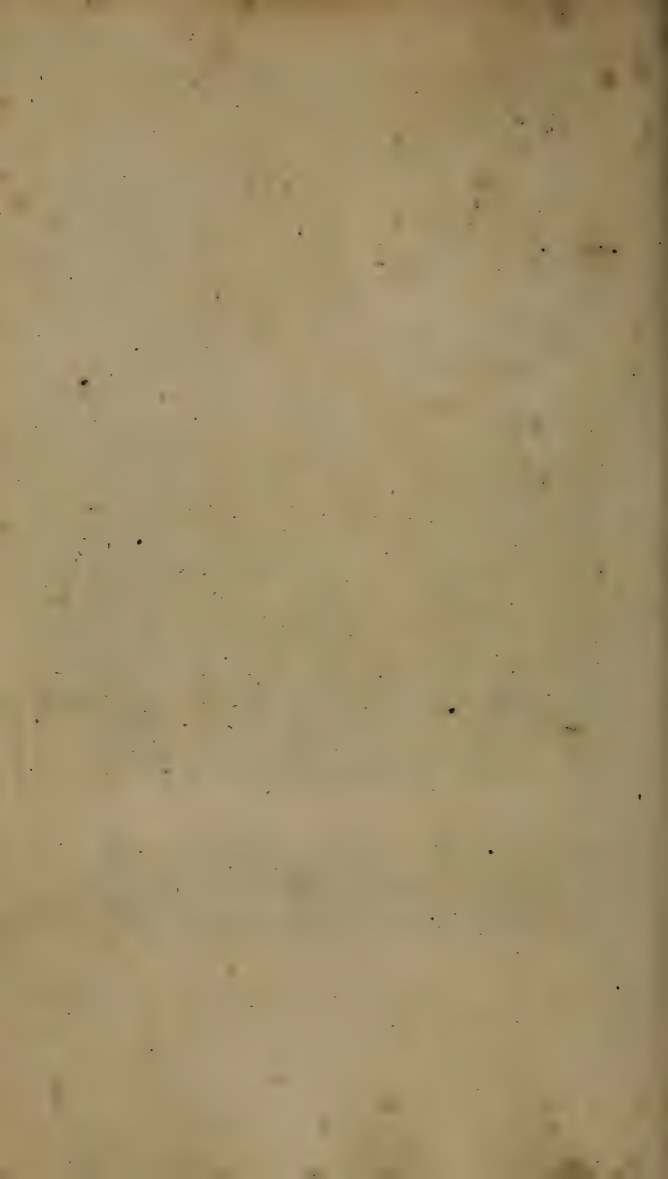
Amour doré.

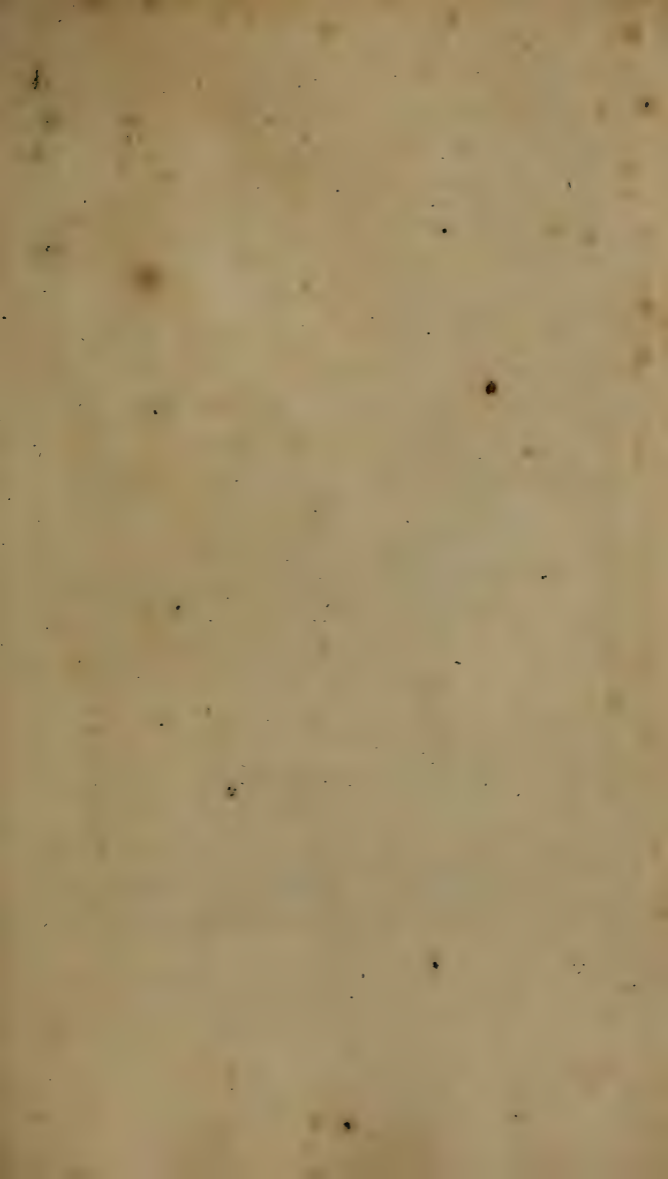
Les soupirs, les langueurs, les larmes, les services
 Bien Souvent ne sent rien sur un coeur adoré,
 Mais l'or, l'or vient a bout des plus cruels caprices
 Car que ne fait L'Amour quand il est tout doré.

Vergulde Liefde.

't Gout Kreekt de liefden, en Vermeeftert al wat leeft
 Men wint door min niet mèer, noch door Gedienstigheden:
 Maar hy die van't Geluk veel gout Verkreegen heeft
 Zal haast Verwinnaar zyn, al heeft hy niet Gestreedt.







Conservat cuncta Cupido.

Ni Caelum, ac Mundi totius machina Amoris
 Concordi unita; ac pace ligata forent,
 Omnia deficerent vinctis Elementa Soluta,
 Visaq; in antiquum velle redire chaos.

Conserva il tutto Amore.

Fanciullo. Amore il ciel, l'onde, e la terra
 Trapassa con sui dardi, v'nisce i cori;
 Il mondo fora vn chaos pien d'horrori
 Senza amor, ch'ogni cosa nutre, e serra.

Il conserve tout.

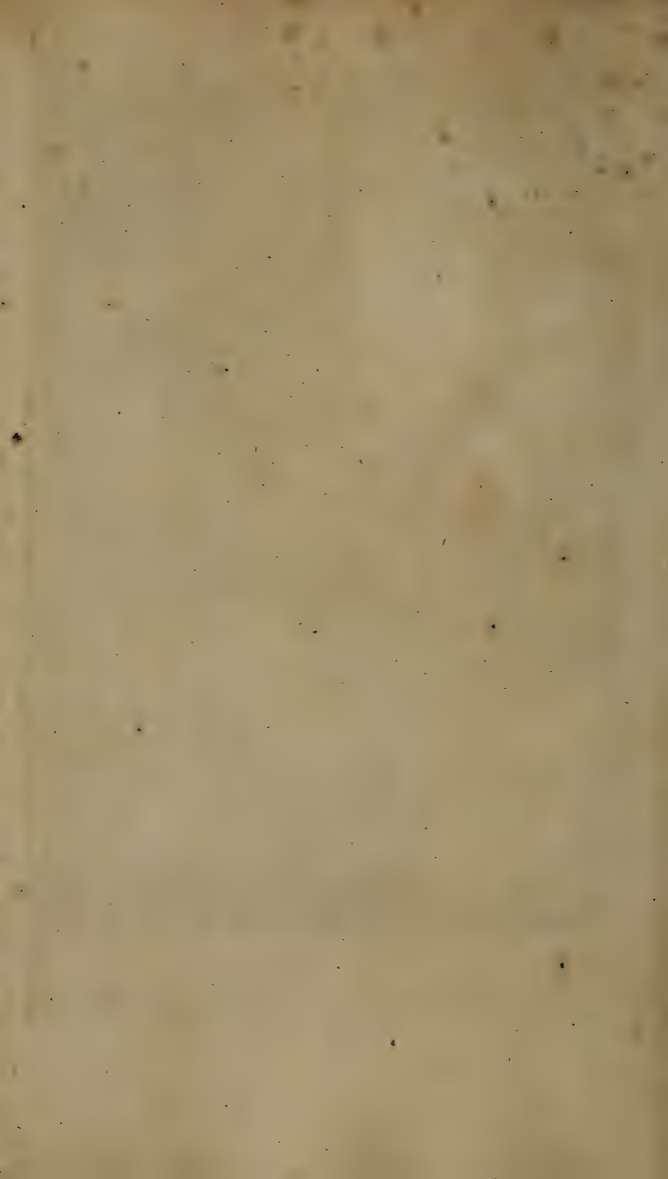
L'Amour par des liens secrets, mais tout puissants
 Conserve et reunit la machine du monde.
 La discorde Sans luy, minant les Elements
 Reduiroit au Caos les Cieux, la terre, et l'onde.

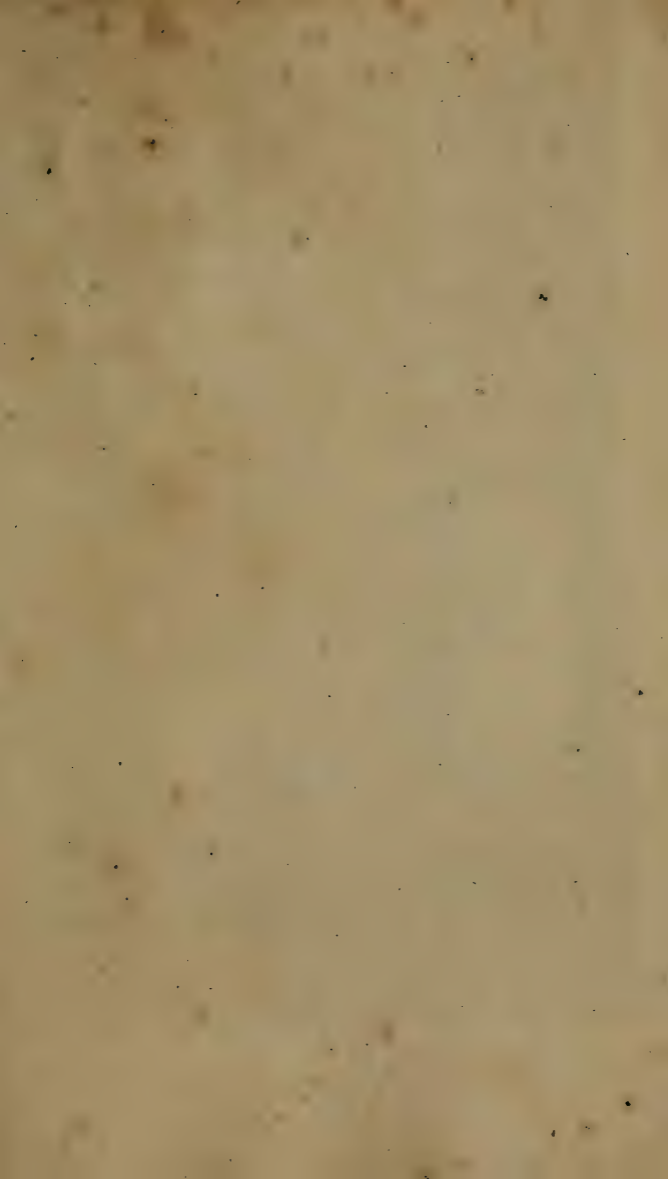
By Behouwd Alles

De liefde, door zyn Macht, houwd alles in haar Stant
 En Zonder hem 'errielt het alles Kaaft in Diugen
 Ny bind het alles, door een zeer Verborgten band,
 't Geen hemel, Aarde, licht en Zee Zelfs moet betuigen.

55. Emblemes d'Amour.







Perfectus amor non est
nisi ad unum.

Virg. Elige cui dicas tu mihi Sola places.
Peccat et in plures ruit ambitiosa Libido.
Verus amor Solam Philida solus habet.

Vn Solo.

L'unità vuol Cupido, e perche pecca
L'Amor diuiso, il numero nel suglo
Calca col piè del'vno gode solo.
Sperso in più vne vn ric presto si scaccia.

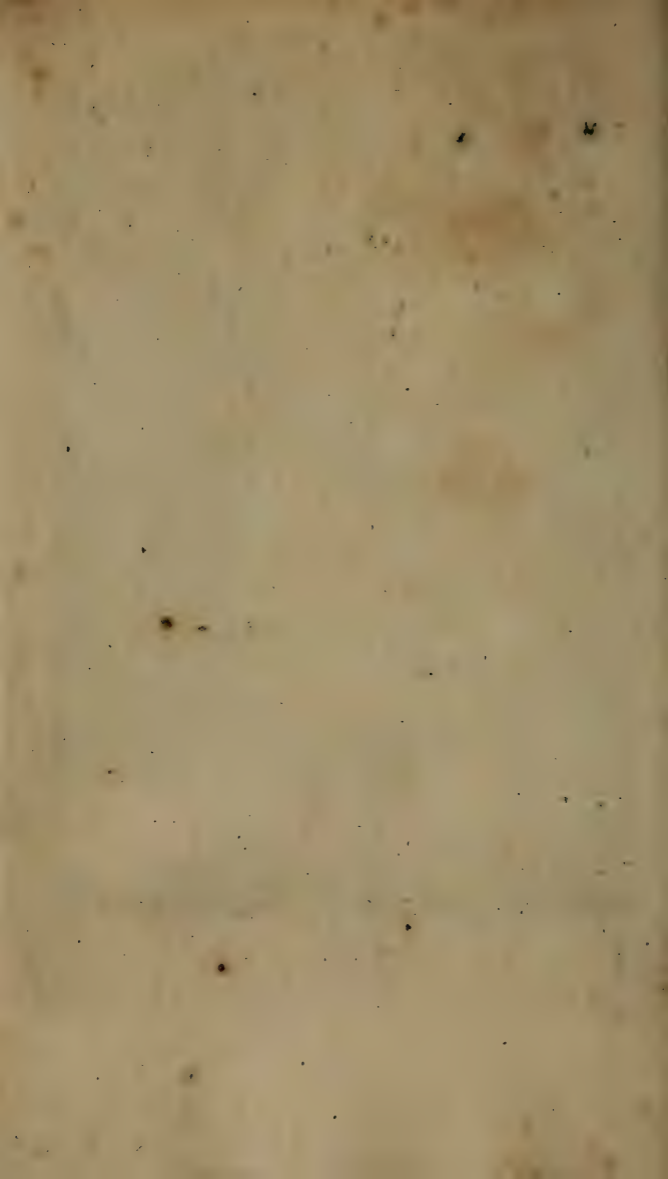
Vne Seule.

Ne courtise jamais, qu'une Seule Bergère
En amour partagé ne fit jamais de bien;
Comme un ruisseau Cupé se perdet vient a rien,
Il s'écoule et périt de la même maniere.

Een Alleen

Bemin nooit meerder als een Schoone en die alleen,
Verdeelde min deed iets goeds den minnaer hoopen;
Want eeren als een beek, door droogte Doorgesneen
Zyn kracht in loop Verliest, zo mist hy ze ook int loopen.







37. Emblemata Amatoria.

Fallor in cursu.

*Dum cursu superabat equos Atalanta fugaces.
Quae nec danda viro, nec redimenda fuit.
Provocat Hippomenes, jacet auro poma per agros.
Qua iureni virgo non sibi, victa legit.*

Amor industrioso.

*Far gli afflitti, e roder quanti
Con le Dame poco gioua,
Sol' con l'or pietà si trova,
Da le Belle, o Ciechi Amanti.*

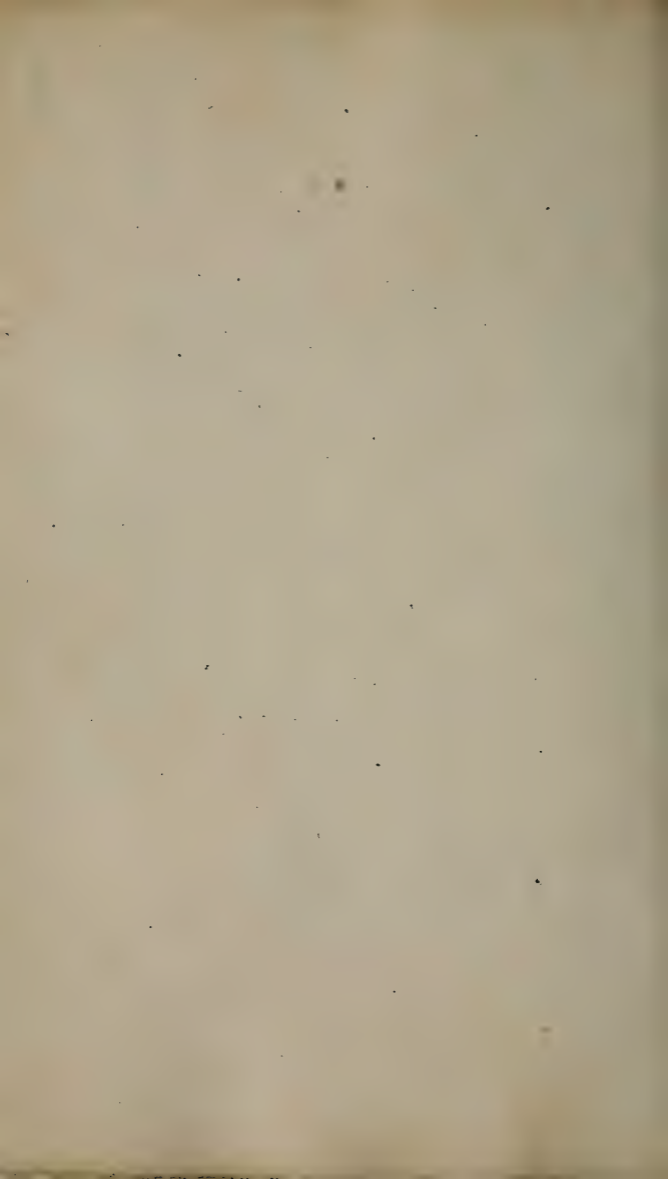
Amour ingenieux.

*Il falloit emporter Atalante a la course,
Cette belle lasoit le plus hardy coureur;
Mais l'Amour employant la dernière ressource,
L'éblouit d'un peu d'or, et la liure au vainqueur.*

de Liefde is Listig.

*Wie Atalante wil Verwinnen in haar Loop
Die moet Zig Waapenen met Moed en Listig heden;
De min bediend Zig van Gulde Appels en zyn hoop
Ziet hij Volvoerd, en is met zyn Prys te Vreedden.*





Iuro conciliatur Amor.

Quare nunc donis, Amor, illaquearis, et auro:
 Qui dum simplicitas illa paterna fuit;
 Ex more amore soles facilem aspirare favorem.
 Lumine nunc captus, nil nisi dona vides.

La Donna dona.

Via si selea trouar per cortesia
 Gratia e fauor' amando, her' al rouerso
 Nulla puo' la virtù, se' l'er peruerso
 Al tuo disegno labrirà la via.

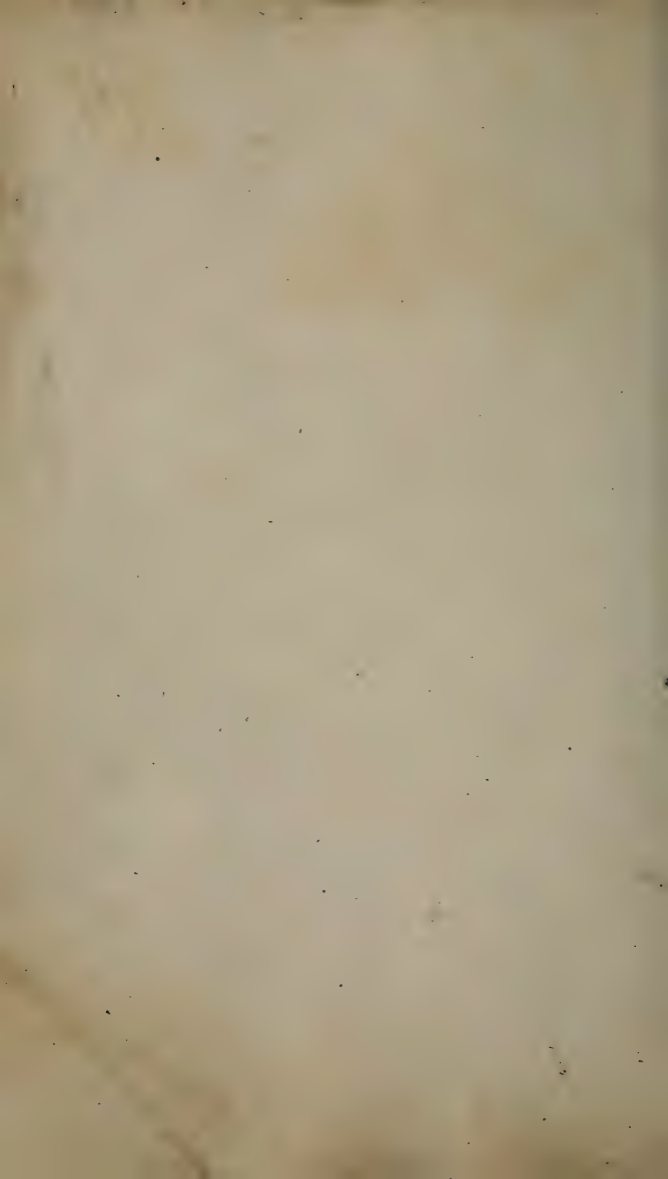
Par le chemin doré.

Le merite autrefois étoit fort à la mode.
 On s'aqueroit un cœur par la seule uertu,
 Mais ell'est maintenant deuenüe incommode,
 Et l'er est aujourdhuy le seul chemin batu.

Door een Goude Weg.

Men kon wel eer door deugd geraaken tot zyn yd.
 En door die Braaue weg een Iuffers hert Bekerren.
 Maar nu de Gierigheid der. Mensjen hert Bezit.
 Moet. Niemant Trachten als door Goud daar door te boore.







Amor mihi Astrum.

Fata regunt homines, blandi junguntur amantes;
Ipse quis credet, conciliante Deo.

Hic facit ut veluti magnetem Parrhasio urfa,
Ducat amatorem dulcis amica suum.

L' Occhio amato è la mia Stella.

Il supremo motor ouasi prescriue
A tutti un mezzo che l' Amante inuita,
Come il settentrion la calamita;
Non può suggir alcun quelchèl ciel seruiue.

Son oeil est mon Nord.

De mesme que l'aimant suit le Nord qui l'attire,
Ainsi Lors que deux coeurs par un arrêt du sort.
Lun pour l'autre formez se content leur martire,
Chacun deux a l'instant se porte vers son Nord.

Haar oog is mijn Noord ster.

Gelyk de Zeilsteen volgd het Noorden waar het is,
Zo volgd een Minnaar Steets na zyn Bemindens Oogē.
Als hy 't Gezicht van haar moet derren 't is gewis,
dat, Schoon 't Onmooglyk is, hi Steets na haar Zal Pogē.

39. Emblemes d' Amour.



40. Emblemata Amatoria.

Amor nequit male facere.

Nulla fides inerit perituria ridet amantum
Jupiter, et ventis irrita ferre jubet.

Gratia magna Jovi: retuit pater ipse, valere:
Jurasset temere quidquid ineptus Amor.

Giuramento sparso al uento.

Se ben l'amante assai promette, e giura,

Non si da pena à le sue uoci infide.

Anzi Venere, e Giove se ne ride.

L'Amoroso spergiuro non si cura.

Amour parjure.

Belles defiez uous des serments amoureux:

L'Amour n'a jamais fait scrupule du parjure,

Craindra il les mortels, s'il ne craint pas les Dieux.

Defiez uous en donq, car il rit quand il jure.

Meinedige Liefde.

Slag geen geloof aan de eed die Doit een. Minnaar Zweren

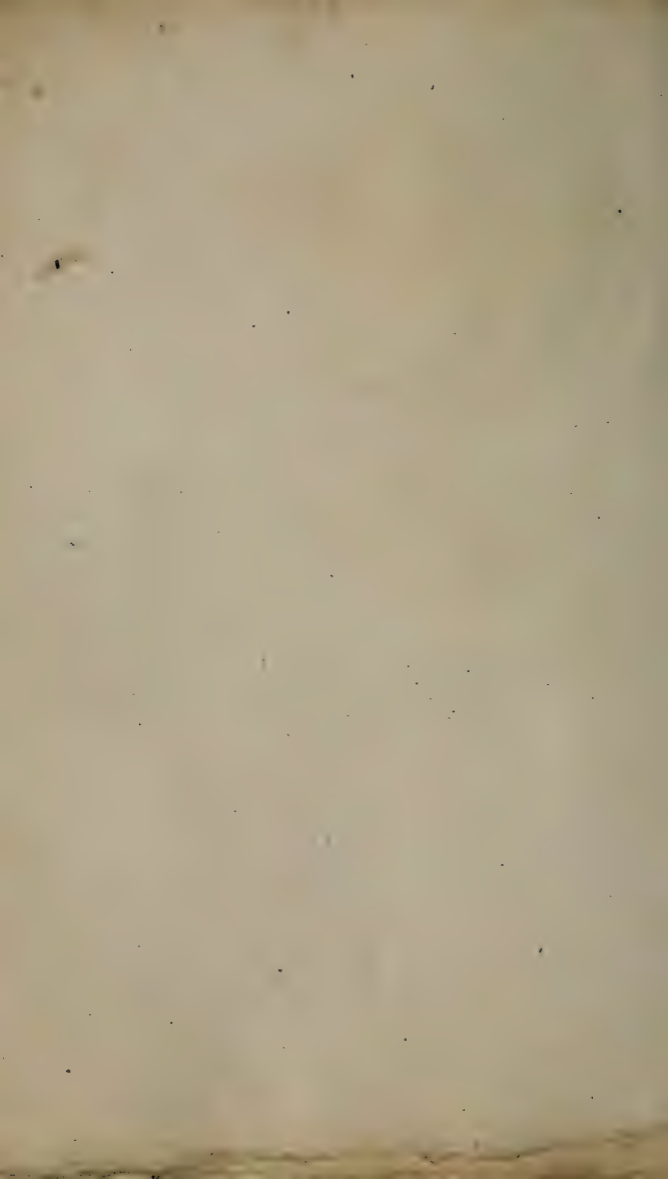
Of schoone; want de min zal nooit voor Zweren schroomen.

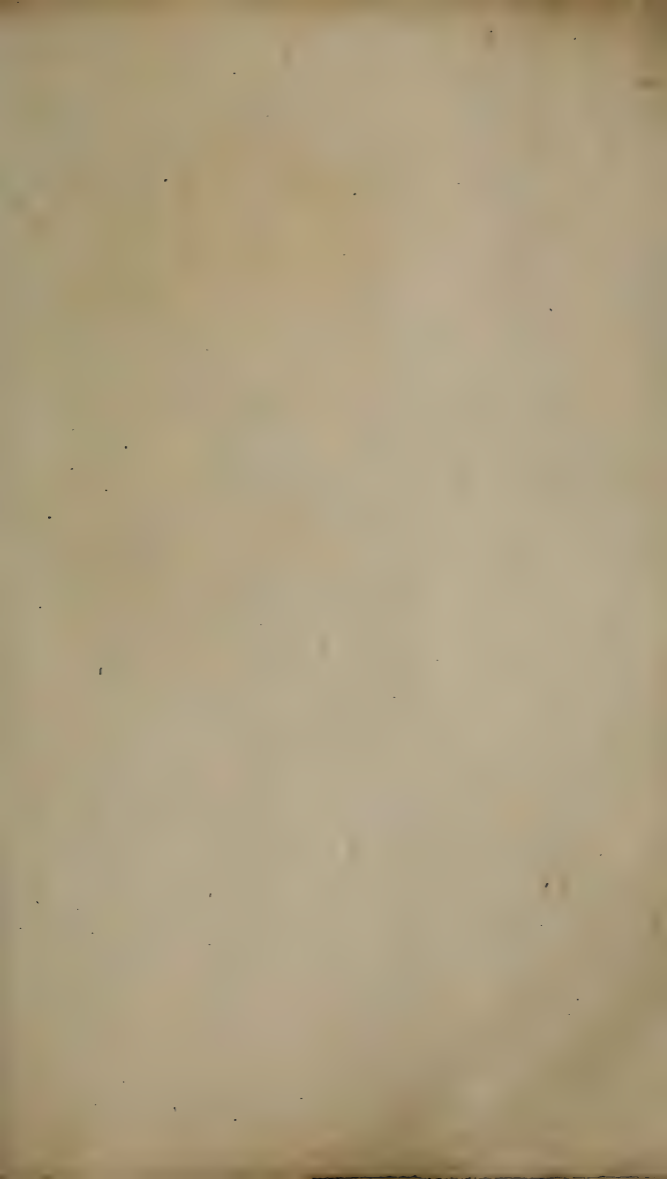
Meent gy dat hy u Vreesd die zelf de Goon veegeerd.

hy Lacht om alles als hy tot zyn wil mag koemen.

40. Emblemes d'Amour.







71. Emblemata Amatoria.

Precibus haud vinci potest.

Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivis,
Nec Citise saturantur Apes, nec fronde Capellæ.

Senza pietà

Giamai di sangue Marte sanguinoso
Si satia, ne di piante il Dio d'Amore,
Di lamenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è piu pregato, è men pietoso.

Amour Sanguinaire.

Jamais de sang humain le Dieu Mars ne se coule,
Et jamais Cupidon ne s'assouvit de pleurs,
Tous deux tirent le sang d'une innocente foule,
Mars le tire des corps, et Cupidon des cœurs.

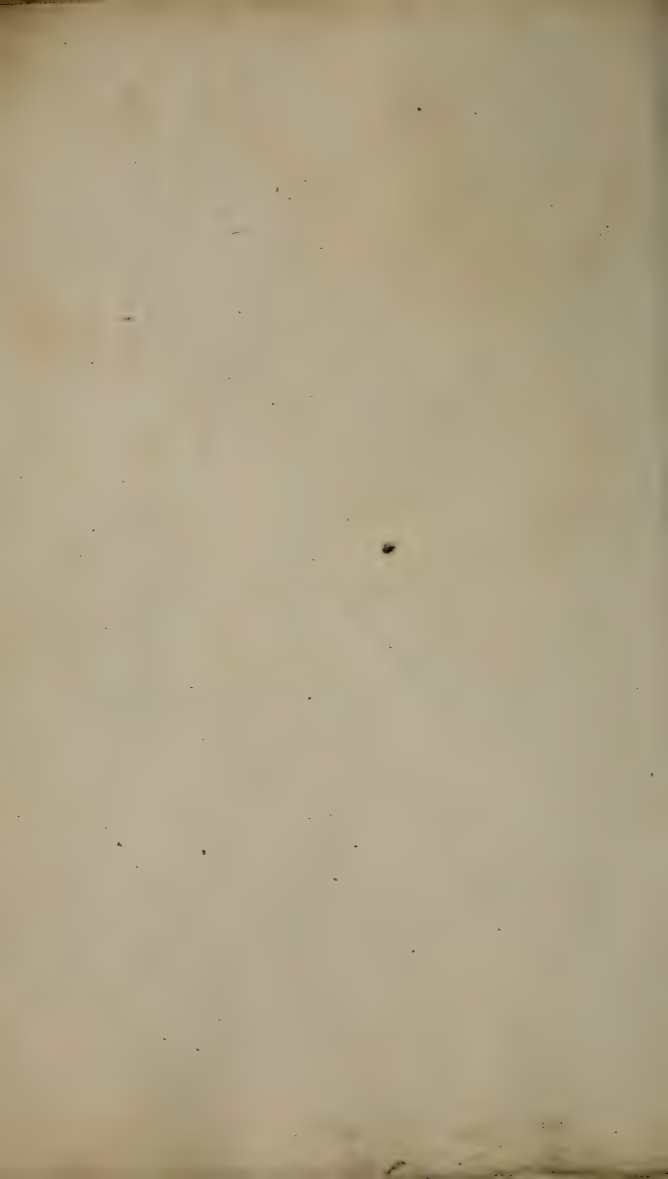
Bloed dorstige Liefde.

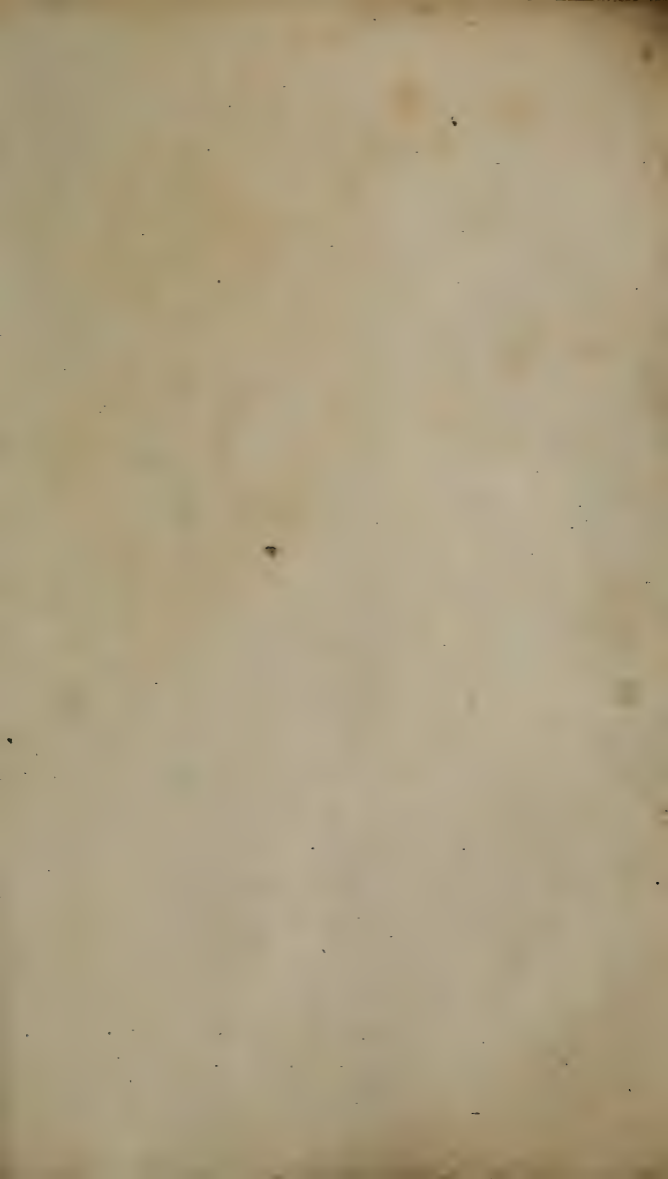
De Krües god en de min Zyn beyde wreed en fel
Daar by Bloed gierig, in hun Ambacht wel Bedreven,
want Liefde Krüets t het Hert, en Maar het Lichchaam wel
Doch de een werd wel gheheld, maar 't ander keft het leven.

11. Emblemes d'Amour.



Le Fruitier





42. Emblemata Amatoria.

Crescit Spirantibus auris.

Sumet flamma novas Boreæ spiramine vires.
A Dominæ afflatu sic meus urit Amor,
Aspira ergo meus facilis conatibus, addat
Aura Serennatis plena favoris opem.

Per fauore cresce Amore.

Per la forza del vento, il foco cresce:
E per favori del' Amato viso,
Dun dolce sguardò, e dun leggiadro viso
Piu s'infiamma l' Amante, e men gl'incresce.

Faveur nourrit l'Amour.

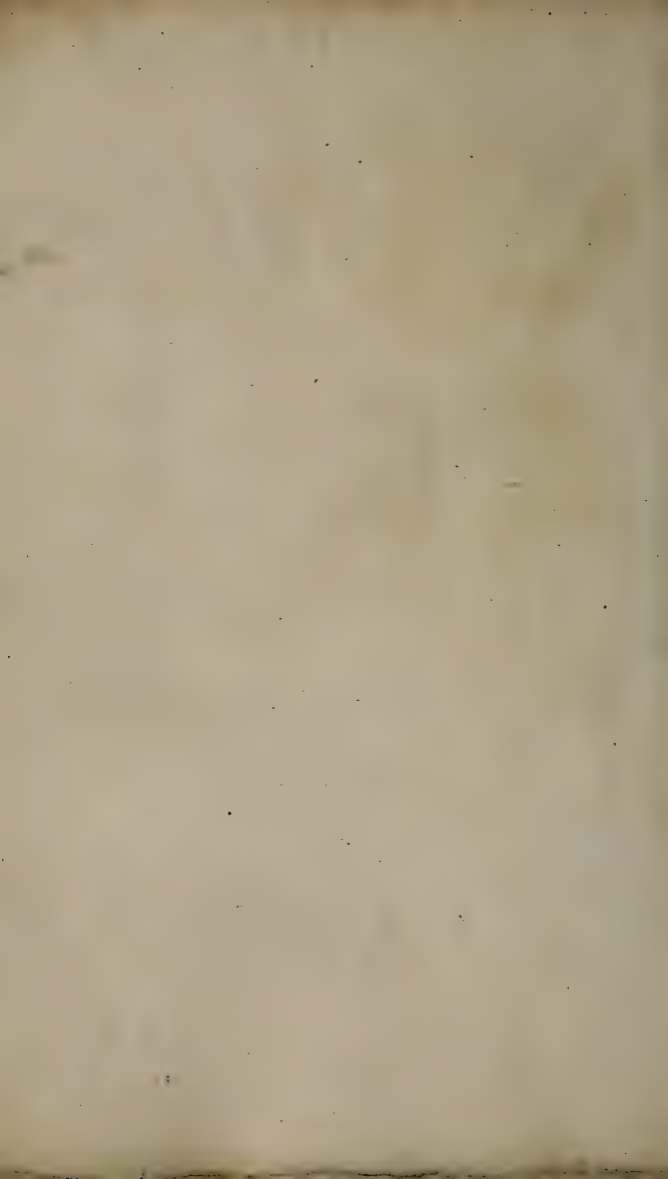
Comme le vent nourrit, et fait croître la flame,
Ainsi l'Amour nourrit et redouble ses feux.
Lors qu'un Poüris charmant Casseure de sa Dame
Et quelle Cuy repond de son coeur par ses yeux.

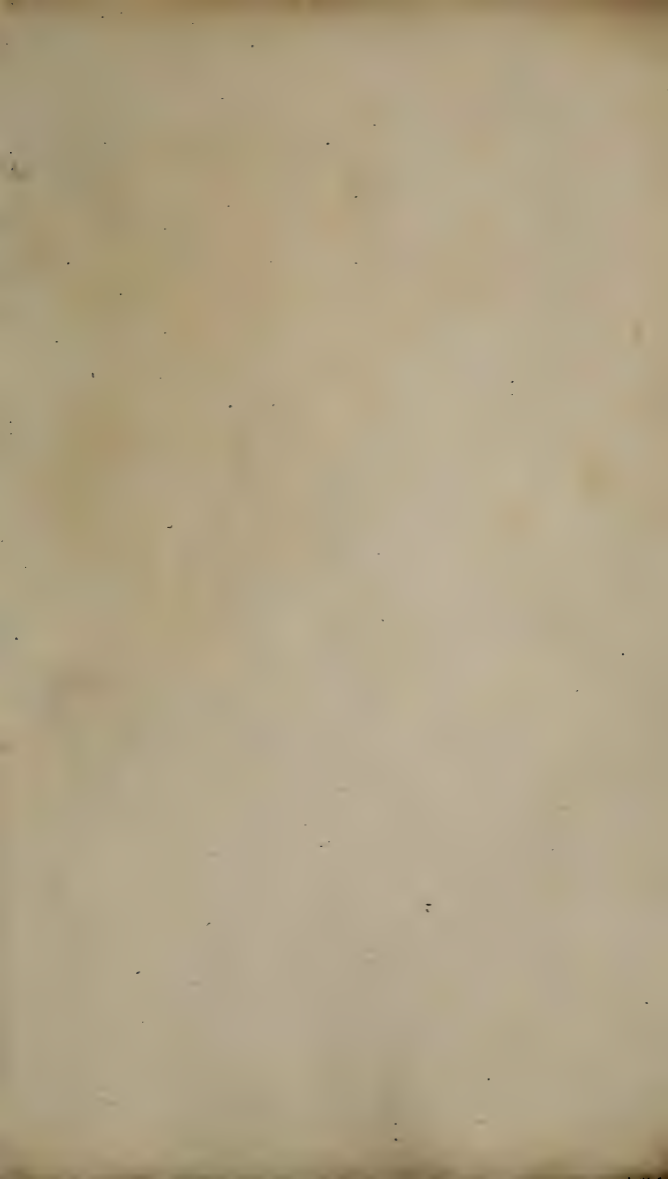
Gunst Voed Liefde.

Gelike de Wind de Vlam Vermeerd, Verwekt en Voed,
Zo Krijgt de Liefde uit Hart noch Eens Zo Groot Vermeerd.
Wanneer de Schoone, met een lach Haar lief Begroet,
En Zwygende Antwoort geeft, met Zoete en Lonkende Oogē.

42. Emblemes d'Amour.







43. Emblemata. Imatoria.

Qui binos insectatur Lepores neutrum capit.

Unum age, nam geminos Simul insectatur eodem
Tempore qui lepores, Sape et utroque caret.
Cautus amans unam tantum venatur Amici m,
Nam spem multivagus ludificatur Amor.

Chi molto abbraccia, poco
Stringe.

Chi con leggiero cor duo Lepri caccia,
E chi non men leggier serve à due Dame,
Per apagare l'amorosa brame,
D'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.

Jamais deux.

Un chasseur imprudent poursuiuoit pres d'un ^{bois}
Deux bestes qu'il manqua, n'en attrapant aucune.
Amans qui courtisez deux Dames ala fois
Je crains que ce ne soit aussi votre fortune.

Nooit Twee Gelyk.

hij die Voorzigtig Jaagd, Volgd nooit twee Haazen na,
Want die Zulks doet Zal nooit t' Gewenste wit Beschieten
hij die twee Schoone mind, Zal leeren tot Zyn Schaad,
Dat hij de Vruchten van Zyn Min nooit Zal Genieten.

43. Emblemes d'Amour.









